

## Segunda Lengua Extranjera III: Inglés

### 1.- Datos de la Asignatura

|                    |                             |   |         |              |    |
|--------------------|-----------------------------|---|---------|--------------|----|
| Código             | 101483                      | Plan  | Grado   | ECTS         | 6  |
| Carácter           | Materia Básica              | Curso   | 3º o 4º | Periodicidad | 1S |
| Área               | Traducción e Interpretación |   |         |              |    |
| Departamento       | Traducción e Interpretación |   |         |              |    |
| Plataforma Virtual | Plataforma:                 | studium   |         |              |    |
|                    | URL de Acceso:              | <a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a> |         |              |    |

### Datos del profesorado

|                      |  |           |                     |
|----------------------|--|-----------|---------------------|
| Profesor Coordinador | Jon Robert Hyde Farmer                         | Grupo / s | 1                   |
| Departamento         | Traducción e Interpretación                    |           |                     |
| Área                 | Traducción e Interpretación                    |           |                     |
| Centro               | Facultad de Traducción y Documentación         |           |                     |
| Despacho             | 18   |           |                     |
| Horario de tutorías  | Se comunicará a principio de curso             |           |                     |
| URL Web              |  |           |                     |
| E-mail               | <a href="mailto:hyde@usal.es">hyde@usal.es</a> | Teléfono  | 923 294580 Ext 3053 |

### 2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

|   |
|---|
| Bloque formativo al que pertenece la materia  |
| Materias Básicas de la Rama de Artes y Humanidades  |
| Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.  |
| Esta asignatura es la última parte de una materia que abarca en su totalidad dos cuatrimestres del segundo año, y un cuatrimestre del cuarto año de grado. La Segunda Lengua Extranjera: Inglés III constituye la progresión natural de las asignaturas de Segunda Lengua Extranjera: Inglés I y Segunda Lengua Extranjera Inglés: II, que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del inglés como segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. Es objetivo prioritario alcanzar al final de la materia un nivel similar al de la primera lengua de trabajo. En estas asignaturas se incide especialmente en el desarrollo de |

estrategias de lectura y análisis textual y resumen orientadas a la traducción, como competencias específicas para el desempeño profesional.

Perfil profesional.

Traductor/a e Intérprete

### 3.- Recomendaciones previas

A partir de su conocimiento avanzado de inglés, adquirido en las asignaturas previas Segunda Lengua Extranjera Inglés I y Segunda Lengua Extranjera Inglés II, el alumno deberá esforzarse desde el primer momento en perfeccionar las destrezas activas y pasivas y en adquirir conciencia de los distintos registros y variedad de tipos de texto en el uso de la lengua. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

### 4.- Objetivos de la asignatura

Se propone la consolidación de las destrezas del nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), adquiridas en los dos niveles anteriores, avanzando hacia el nivel C2, incidiendo en todos los aspectos de la producción oral y escrita, así como la recepción oral y escrita. El estudio de esta asignatura tiene como objetivos lograr, por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde la lengua inglesa (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado, con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera del alumno.

### 5.- Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Dominio a nivel alto (C2) de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos escritos en inglés desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión escrita. Se desarrollará la competencia comunicativa, a nivel escrito y oral. Se potenciará la competencia cultural a través de un enfoque contrastivo.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura se entiende como una progresión continua con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión partiendo de los conocimientos y competencias adquiridas en las asignaturas Segunda Lengua Extranjera I y II.

## 6.- Competencias a adquirir

### Específicas.

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Desarrollo en la comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados que no presenten gran dificultad de comprensión (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Desarrollo en técnicas de expresión escrita y de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en las situaciones normales de la vida cotidiana.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.

Inicio y desarrollo de aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Inicio y desarrollo en el manejo de una documentación básica.

### Transversales.

#### Competencias transversales instrumentales (CTI):

Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera. Capacidad de organización y planificación. Resolución de problemas. Capacidad de análisis y síntesis. Capacidad de gestión de la información.

#### Competencias transversales personales (CTP):

Razonamiento crítico. Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad. Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar.

#### Competencias transversales sistémicas (CTS):

Aprendizaje autónomo. Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera. Creatividad.

## 7.- Metodologías

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por tareas implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas, y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

### Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos. A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos.

### Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, el profesor está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

## 8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

|                                | Horas dirigidas por el profesor |                        | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|--------------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
|                                | Horas presenciales.             | Horas no presenciales. |                           |               |
| Clases magistrales y prácticas | 50                              |                        | 40                        | 90            |
| Seminarios                     |                                 |                        |                           |               |
| Exposiciones y debates         | 4                               |                        | 4                         | 8             |
| Tutorías individuales          | 2                               |                        | 2                         | 4             |
| Actividades no presenciales    |                                 |                        | 15                        | 15            |
| Preparación de trabajos        |                                 |                        | 14                        | 14            |
| Otras actividades              |                                 |                        |                           |               |
| Exámenes                       | 4                               |                        | 15                        | 19            |
| <b>TOTAL</b>                   | <b>60</b>                       |                        | <b>90</b>                 | <b>150</b>    |

## 9.- Recursos

### Libros de consulta para el alumno

Para la consulta de problemas puntuales con la gramática de la lengua inglesa: Swan, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press, 2005. Utilización de los fondos de consulta de la biblioteca.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Medios disponibles on-line, como por ejemplo:

One look dictionary search: <http://www.onelook.com/>

American corpus: <http://www.americancorpus.org/>

## 10.- Evaluación

### Consideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera a sabiendas de que esta asignatura parte de un nivel avanzado de conocimiento.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

**Criterios de evaluación**

La calificación final de la asignatura se basará en:

1. **Trabajos orales y/o escritos** hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (35%)
2. **Examen escrito** (40%, siempre que esté aprobado).
3. **Examen oral** (25%), que forma parte de la nota total del examen.

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo realizado. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

**Composición de la calificación.** La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

**Instrumentos de evaluación**

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen final en el cual se evaluará:

- uso de la lengua/gramática
- comprensión auditiva
- comprensión de lectura
- composición escrita
- expresión oral.

**Recomendaciones para la evaluación.**

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

**Recomendaciones para la recuperación.**

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante. Es importante que éste sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

**11.- Organización docente semanal** (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

| SEMANA | Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones | Nº de horas Tutorías especializadas | Evaluaciones presenciales / no presenciales           |
|--------|---|-------------------------------------|---|
| 1      | 4   | 2                                   | Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase |
| 2      | 4   |                                     |   |
| 3      | 4   |                                     |   |
| 4      | 4   |                                     |   |
| 5      | 4   |                                     |   |
| 6      | 4   |                                     |   |
| 7      | 4   |                                     |   |
| 8      | 4   |                                     |   |
| 9      | 4   |                                     |   |
| 10     | 4   |                                     |   |
| 11     | 4   |                                     |   |
| 12     | 4   |                                     |   |
| 13     | 4   |                                     |   |
| 14     | 2   |                                     |   |
| 15     |   |                                     |   |
| 16     |   | Examen final (4 horas)              |   |
| 17     |   |                                     |   |
| 18     |   |                                     |   |
| 19     |   |                                     |   |

**TUTORÍAS:**  
 El profesor responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte.  
 Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

**IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción

La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

## Segunda Lengua Extranjera: Alemán III

### 1.- Datos de la Asignatura

|                    |                             |                    |       |              |    |
|--------------------|-----------------------------|--------------------|-------|--------------|----|
| Código             | 101485                      | Plan               | Grado | ECTS         | 6  |
| Carácter           | Materia básica              | Curso              | 4º    | Periodicidad | 1S |
| Área               | Traducción e Interpretación |                    |       |              |    |
| Departamento       | Traducción e Interpretación |                    |       |              |    |
| Plataforma Virtual | Plataforma:                 | Studium            |       |              |    |
|                    | URL de Acceso:              | www.moodle.usal.es |       |              |    |

### Datos del profesorado

|                      |  |           |                          |
|----------------------|--|-----------|--------------------------|
| Profesor Coordinador | Mª Ángeles Recio Ariza                 | Grupo / s | 1                        |
| Departamento         | Traducción e Interpretación            |           |                          |
| Área                 | Traducción e Interpretación            |           |                          |
| Centro               | Facultad de Traducción y Documentación |           |                          |
| Despacho             | 17                                     |           |                          |
| Horario de tutorías  |  |           |                          |
| URL Web              |  |           |                          |
| E-mail               | recio@usal.es                          | Teléfono  | 923-29-45-80 (ext. 3097) |

### 2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

|   |
|---|
| Bloque formativo al que pertenece la materia  |
| Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades  |
| Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.  |
| Es la última parte de una materia que abarca dos cuatrimestres del segundo año y un cuatrimestre del cuarto año de grado. Esta asignatura constituye la progresión natural de las asignaturas de Segunda Lengua Extranjera Alemán I y Segunda Lengua Extranjera Alemán II que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del alemán como segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. Es objetivo prioritario alcanzar un nivel similar al de la primera lengua de trabajo. En estas asignaturas se incide especialmente en el desarrollo de |

estrategias de lectura y análisis textual y resumen orientadas a la traducción, como competencias específicas para el desempeño profesional.

Perfil profesional.

Traductor/a e Intérprete

### 3.- Recomendaciones previas

A partir de su conocimiento muy avanzado de alemán, adquirido en las asignaturas previas (Segunda Lengua Extranjera Alemán I y Segunda Lengua Extranjera Alemán II), el alumnado deberá perfeccionar las destrezas activas y pasivas y adquirir conciencia de los distintos registros en el uso de la lengua. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

### 4.- Objetivos de la asignatura

Consolidación de las destrezas del nivel C1, adquiridas en los dos niveles anteriores, avanzando hacia el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER): producción escrita y oral, recepción escrita y oral. Al aprobar las tres asignaturas de esta materia, el alumnado debería estar en condiciones de superar pruebas oficiales reconocidas. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera del alumno.

### 5.- Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel alto (C2) de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en alemán desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad

de expresión oral y escrita. Vocabulario para la organización del texto. Análisis de tipos textuales. Características de la lengua hablada frente a la escrita.

1. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos escritos en alemán desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.
2. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual.
3. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión escrita.
4. Se desarrollará la competencia comunicativa, a nivel escrito y oral.
5. Se potenciará la competencia cultural a través de un enfoque contrastivo.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura se entiende como una progresión continua con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión partiendo de los conocimientos y competencias adquiridas en las asignaturas Segunda Lengua Extranjera I y II. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales.

## 6.- Competencias a adquirir

### Básicas/Generales

1. Conocimiento declarativo (saber)
  - conocimiento del mundo
  - conocimiento sociocultural
  - consciencia intercultural
3. Destrezas y habilidades (saber hacer)
  - Destrezas y habilidades prácticas
  - Destrezas y habilidades interculturales
- 3 Competencia existencial (saber ser)
4. Capacidad de aprender (saber aprender)
  - Reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación
  - Reflexión sobre el sistema fonético y las destrezas correspondientes
  - Destrezas del estudio
  - Destrezas Heurísticas (de descubrimiento y análisis)

### Específicas.

#### Competencias disciplinares específicas:

- Dominio de la lengua extranjera
- Conocimiento de la cultura y civilización extranjera

- Destreza para la búsqueda de información/documentación

Competencias específicas (en general):

- Cultura general y civilización
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo
- Contar con conocimientos transversales

**Transversales.**

Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

## 7.- Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Las actividades de comprensión y expresión orales y escritas se practican con un propósito claro: el solicitado por la tarea. Los recursos lingüísticos necesarios se aprenden unidos a la función que expresan, y el conocimiento del contexto favorece la adecuación sociolingüística.

La finalidad ha de ser no enseñar lengua, sino enseñar a comunicarse en ella dentro del contexto o contextos culturales que abarca. Por ello, la práctica diaria de clase está orientada hacia la adquisición de la competencia comunicativa, que incluye la competencia lingüística, la competencia sociolingüística, la competencia pragmática y la competencia estratégica.

En sesiones de seminario, se hará una introducción a la presentación de discursos y resúmenes en lengua alemana, necesarias en las asignaturas de interpretación. Además

trabajamos con la Universidad de Bamberg (Alemania) en un proyecto de intercambio vía Internet para la confección de un trabajo relacionado con la cultura, en el cual se hace hincapié fundamentalmente en la contrastividad cultural, pero también se trabajan aspectos lingüísticos y gramaticales.

## 8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

|                                       | Horas dirigidas por el profesor |                        | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|---------------------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
|                                       | Horas presenciales.             | Horas no presenciales. |                           |               |
| Actividades introductorias            |                                 |                        |                           |               |
| Sesiones magistrales                  |                                 |                        |                           |               |
| Eventos científicos                   |                                 |                        |                           |               |
| Teórico/Prácticas                     | - En aula                       | 54                     | 58                        | 112           |
|                                       | - En el laboratorio             |                        |                           |               |
|                                       | - En aula de informática        |                        |                           |               |
|                                       | - De campo                      |                        |                           |               |
|                                       | - De visualización (visu)       |                        |                           |               |
| Practicum                             |                                 |                        |                           |               |
| Prácticas externas                    |                                 |                        |                           |               |
| Seminarios                            |                                 |                        |                           |               |
| Exposiciones                          |                                 |                        |                           |               |
| Debates                               |                                 |                        |                           |               |
| Tutorías                              | 2                               |                        | 2                         | 4             |
| Actividades de seguimiento online     |                                 |                        |                           |               |
| Preparación de trabajos               |                                 |                        |                           |               |
| Trabajos                              |                                 |                        |                           |               |
| Resolución de problemas               |                                 |                        |                           |               |
| Estudio de casos                      |                                 |                        |                           |               |
| Foros de discusión                    |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas objetivas tipo test           |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas objetivas de preguntas cortas |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas de desarrollo                 |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas prácticas                     |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas escritas y orales             | 4                               |                        | 30                        | 34            |
| <b>TOTAL</b>                          | <b>60</b>                       |                        | <b>90</b>                 | <b>150</b>    |

## 9.- Recursos

### Libros de consulta para el alumno

#### Textos obligatorios

DREYER/SCHMITT: Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik München, Verlag f. Deutsch, letzte Auflage.

FERENBACH, M. y NOONAN, B. (1981): Einfach gesagt Stuttgart, Klett.

SCHUMANN, J. (2000): Mittelstufe Deutsch. Verlag f. Deutsch.

DOSSIER específico para la asignatura, confeccionado por el profesor.

#### Complementaria

DUDEN. Die Grammatik. Bd. 4. 4ª ed. (1984) Dudenverlag: Mannheim, Wien, Zürich.

ENGEL, U. (1988): Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

HALL, K.; SCHEINER, B. (1995): Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Verlag für Deutsch.

HELBIG, G. y BUSCHA, J.: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den Ausländerunterricht Leipzig/Berlin/München, V.Enzyklopädie Langenscheidt, letzte Auflage (u otras gramáticas como Duden, etc.).

SCHADE, G. (1993): Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften. Ein Lehrbuch für Ausländer. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

RUIPÉREZ, G.: Gramática Alemana Madrid, Cátedra, 1991.

LANGENSCHEIDT Diccionario Moderno Alemán. 12002. Berlín y Múnich: Langenscheidt.

LANGENSCHEIDT Handwörterbuch Spanisch. Spanisch-Deutsch Deutsch-Spanisch. 12006. Berlin und München: Langenscheidt.

VOCABULARIO alemán fundamental Berlín y Múnich, Langenscheidt, 1991.

WAHRIG, G.: DTV-Wörterbuch d. dt. Sprache München, dtv-Verlag, 1978.

#### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- <http://uploader.wuerzburg.de/rechtschreibreform/a-tests.html>
- <http://www.lehrer-online.de/online-uebungen-rs.php>
- <http://www.neue-rechtschreibung.de/>
- <http://www.stufen.de>
- <http://www.klett-verlag.de/download/pdf/klett-international/gramaz.pdf>
- <http://www.grammatik-abc.de/>
- <http://www.athenee.lu/materials/deutsch/neu.htm>

**Consideraciones Generales**

Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté tratando en clase cada semana. Estos se tendrán que traer preparados para su revisión y comentario en clase. Otros ejercicios, como los de lectura detallada, escritura (Aufsätze) y las distintas fichas o correos exigidos en el período de trabajo con los estudiantes de Bamberg, se entregarán en una fecha indicada, y no presentarlos en esa fecha supondrá la pérdida de la posibilidad de calificación para esa tarea. Tanto los trabajos de la evaluación continua como el examen final, serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

**Criterios de evaluación**

La calificación final de la asignatura se basará en:

4. **Evaluación continua: Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones** hechos en casa o en clase y entregados o presentados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (60% de la nota total, es decir, siempre y cuando esté aprobado el examen escrito).
5. **Examen escrito** (30%, siempre que esté aprobado).
6. **Examen oral** (10%), que forma parte de la nota total del examen.

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecido, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo, sume más de 60/100 puntos. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

**Composición de la calificación.** La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

**Instrumentos de evaluación**

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito en el cual se evaluará:

- parte gramatical
- auditiva
- comprensiva de lecto-escritura
- composición escrita

**METODOLOGIAS DE EVALUACION**

| Metodología         | Tipo de prueba a emplear                             | calificación |
|---------------------|--|--------------|
| Evaluación continua | Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones | 60 %         |
| Examen final        | Examen escrito                                       | 30 %         |
| Examen final        | Examen oral  | 10 %         |
|                     | Total  | 100%         |

**Recomendaciones para la evaluación.**

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y

formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

**Recomendaciones para la recuperación.**

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

**11.- Organización docente semanal** (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

| SEMANA | Nº de horas<br>Sesiones<br>teórico/prá<br>cticas y<br>exposicion<br>es | Nº de<br>horas<br>Tutorías<br>especiali<br>zadas | Evaluaciones<br>presenciales /<br>no<br>presenciales                 |
|--------|--|--|--|
| 1      | 4  | 2  | Entrega de<br>trabajos/ejerci<br>cios y<br>actividades de<br>clase** |
| 2      | 4  |  |  |
| 3      | 4  |  |  |
| 4      | 4  |  |  |
| 5      | 4  |  |  |
| 6      | 4  |  |  |
| 7      | 4  |  |  |
| 8      | 4  |  |  |
| 9      | 4  |  |  |
| 10     | 4  |  |  |
| 11     | 4  |  |  |
| 12     | 4  |  |  |
| 13     | 4  |  |  |
| 14     | 2  |  |  |
| 15     |  |  |  |
| 16     |  |  | Examen final<br>(4 horas)  |
| 17     |  |  |  |
| 18     |  |  |  |
| 19     |  |  |  |

**TUTORÍAS:**

- La profesora responsable de la materia tiene asignadas 3 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte.
- Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

**IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

\*\*La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

**1.- Datos de la Asignatura**

|                    |                             |   |    |              |       |
|--------------------|-----------------------------|---|----|--------------|-------|
| Código             | 101486                      | Plan  |    | ECTS         | 6     |
| Carácter           | Optativa                    | Curso   | 4º | Periodicidad | Anual |
| Área               | Traducción e Interpretación |   |    |              |       |
| Departamento       | Traducción e Interpretación |   |    |              |       |
| Plataforma Virtual | Plataforma:                 | Studium   |    |              |       |
|                    | URL de Acceso:              | <a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a> |    |              |       |

**Datos del profesorado**

|                      |  |           |           |
|----------------------|--|-----------|-----------|
| Profesor Coordinador | Laura González Fernández                           | Grupo / s | 2         |
| Departamento         | Traducción e Interpretación                        |           |           |
| Área                 | Traducción e Interpretación                        |           |           |
| Centro               | Facultad de Traducción y Documentación             |           |           |
| Despacho             | 7  |           |           |
| Horario de tutorías  |  |           |           |
| URL Web              |  |           |           |
| E-mail               | <a href="mailto:lurago@usal.es">lurago@usal.es</a> | Teléfono  | 923294580 |

|                     |   |           |           |
|---------------------|---|-----------|-----------|
| Profesor Tutor      | Jesús Torres del Rey  | Grupo / s | 2         |
| Departamento        | Traducción e Interpretación   |           |           |
| Área                | Traducción e Interpretación   |           |           |
| Centro              | Facultad de Traducción y Documentación  |           |           |
| Despacho            | 24  |           |           |
| Horario de tutorías | <a href="https://moodle.usal.es/course/view.php?id=5288">https://moodle.usal.es/course/view.php?id=5288</a> |           |           |
| URL Web             | <a href="http://diarium.usal.es/jtorres">http://diarium.usal.es/jtorres</a>                                 |           |           |
| E-mail              | <a href="mailto:jtorres@usal.es">jtorres@usal.es</a>  | Teléfono  | 923294580 |

|                     |  |           |           |
|---------------------|--|-----------|-----------|
| Profesor Tutor      | Fernando Toda Iglesia                            | Grupo / s | 2         |
| Departamento        | Traducción e Interpretación                      |           |           |
| Área                | Traducción e Interpretación                      |           |           |
| Centro              | Facultad de Traducción y Documentación           |           |           |
| Despacho            | 9  |           |           |
| Horario de tutorías |  |           |           |
| URL Web             |  |           |           |
| E-mail              | <a href="mailto:ftoda@usal.es">ftoda@usal.es</a> | Teléfono  | 923294580 |

## 2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

|   |
|---|
| Bloque formativo al que pertenece la materia  |
| Módulo "Teoría y práctica de la traducción"   |
| Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.                              |
| Asignatura de aplicación de los componentes teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los estudios. |
| Perfil profesional.   |
| Traductor. Revisor. Localizador. Gestor de proyectos.   |

## 3.- Recomendaciones previas

|  |
|--|
| Asignaturas que se recomienda haber cursado  |
| <p>Tener una media de 6,5 sobre 10 (teniendo en cuenta asignaturas suspensas) en el expediente académico para acceder a prácticas reales (en caso contrario, se ofrecerán prácticas simuladas).</p> <p>Las prácticas están destinadas a alumnos que hayan superado 3º o para quienes estén cursando las asignaturas de 3er curso, con preferencia para los primeros (4º curso).</p> <p>Las prácticas de traducción se ofrecen a los alumnos de manera independiente de la asignatura, de modo que su compromiso con las prácticas se extenderá al periodo y los objetivos establecidos en la convocatoria de prácticas, aunque en algún momento hayan completado los mínimos establecidos para la asignatura. No obstante, para esta asignatura se valorará el volumen de trabajo (o las actividades) que conformen aproximadamente 150 horas.</p> <p>Se recomienda encarecidamente mentalizarse para el trabajo cooperativo en equipo, con fuerte coordinación entre sus miembros; para tener iniciativa personal; y para la evaluación y autorreflexión continuas, tanto entre los miembros del equipo como en la asistencia (presencial o virtual) a sesiones con los tutores de la asignatura.</p> |

|  |
|--|
| Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente |
|--|

|  |
|--|
| “Gestión terminológica y de proyectos” |
|--|

|                                  |
|----------------------------------|
| Asignaturas que son continuación |
|----------------------------------|

#### 4.- Objetivos de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo tender un puente entre la formación académica de los alumnos y el mundo profesional con el que se encontrarán una vez concluidos sus estudios. En la medida de lo posible, las condiciones que regirán el trabajo de los alumnos serán semejantes o iguales a las del mercado laboral, puesto que se persigue que aprendan a enfrentarse a situaciones y problemas auténticos de manera autónoma. Por ello, una vez iniciadas las prácticas, los alumnos deberán tratar directamente con la Entidad para la que realizan los encargos, demostrando o aprendiendo a adquirir iniciativa, capacidad de trabajo personal y en equipo, y comprensión de la labor de mediación interlingüística, intercultural e interprofesional que supone la traducción, negociando con la Entidad, si es necesario, cualquier aspecto relativo al acto de traducción, los procedimientos de trabajo, el significado del original y las consecuencias de la recepción del documento final.

Por otro lado, recibirán un seguimiento de profesores-tutores de la Facultad, quienes actuarán como orientadores y evaluadores de su esfuerzo y su progreso.

#### 5.- Contenidos

- Realización de las prácticas de traducción, consistentes en:
  - Traducción de documentos y productos (mínimo 10.000 palabras).
  - Revisión de traducciones de compañeros (mínimo 5.000 palabras) y/o coordinación de proyectos.
- Trabajos escritos:
  - Informe final de prácticas
  - Glosario y/o memoria de traducción
- Formación continuada y autoformación: procedimientos profesionales, asesoramiento y formación cooperativa
- Gestión de traducciones y dificultades
- Reflexión

#### 6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

|  |
|--|
| <b>Básicas/Generales.</b>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacidad de aprendizaje autónomo, trabajo en equipo, asunción de responsabilidades</li> </ul>  |
| <b>Específicas.</b>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacidad de realizar encargos de traducción</li> <li>• Dominio de las herramientas y recursos del traductor</li> </ul>   |
| <b>Transversales.</b>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacidad de trabajo en equipo</li> <li>• Capacidad de aprendizaje autónomo</li> <li>• Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad</li> </ul> |

### 7.- Metodologías docentes

- Formación cooperativa
- Enseñanza basada en proyectos reales
- Autorreflexión
- Tutorías de seguimiento

### 8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

|                                       | Horas dirigidas por el profesor |                        | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|---------------------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
|                                       | Horas presenciales.             | Horas no presenciales. |                           |               |
| Actividades introductorias            |                                 |                        |                           |               |
| Sesiones magistrales                  |                                 |                        |                           |               |
| Eventos científicos                   |                                 |                        |                           |               |
| Clases teórico-prácticas              | - En aula                       |                        |                           |               |
|                                       | - En el laboratorio             |                        |                           |               |
|                                       | - En aula de informática        |                        |                           |               |
|                                       | - De campo                      |                        |                           |               |
|                                       | - De visualización (visu)       |                        |                           |               |
| Practicum                             | 5                               | 48                     | 95                        | 148           |
| Prácticas externas                    |                                 |                        |                           |               |
| Seminarios                            |                                 |                        |                           |               |
| Exposiciones                          |                                 |                        |                           |               |
| Debates                               |                                 |                        |                           |               |
| Tutorías                              | 2                               |                        |                           | 2             |
| Actividades de seguimiento online     |                                 |                        |                           |               |
| Preparación de trabajos               |                                 |                        |                           |               |
| Trabajos                              |                                 |                        |                           |               |
| Resolución de problemas               |                                 |                        |                           |               |
| Estudio de casos                      |                                 |                        |                           |               |
| Foros de discusión                    |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas objetivas tipo test           |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas objetivas de preguntas cortas |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas de desarrollo                 |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas prácticas                     |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas orales                        |                                 |                        |                           |               |
| <b>TOTAL</b>                          | <b>7</b>                        | <b>48</b>              | <b>95</b>                 | <b>150</b>    |

## 9.- Recursos

### Libros de consulta para el alumno

Manuales de procedimientos y herramientas creados para su consulta y descarga en la plataforma virtual.

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se ofrecerá material de referencia para cada proyecto concreto en el que participen los alumnos.

## 10.- Evaluación

### Consideraciones Generales

En el conjunto del curso académico, los alumnos deberán traducir un mínimo de **10.000 palabras** (excepto coordinadores, que recibirán una reducción proporcional a su labor), y revisar o coordinar un mínimo de **5.000 palabras**. La parte de revisión/coordinación podrá suplirse con labores de gestión terminológica y de memorias de traducción, y/o con formación a sus compañeros en programas o procedimientos. Además, deberán:

- Acudir a las tutorías de seguimiento, entregar informes continuos de seguimiento y muestras de traducción.
- Estar en contacto con su tutor de la Facultad, que realizará el seguimiento de su progreso en la asignatura. Al recibir el primer encargo, el alumno deberá acudir a una tutoría para acordar el plan de seguimiento.
- Realizar sus tareas en los plazos establecidos por la Entidad y el coordinador de su equipo y colaborar con sus compañeros.
- Autoformarse en las cuestiones de procedimiento y trabajo profesional para las que se aportarán manuales y documentación en el aula virtual.
- Entregar, en el plazo de una semana desde la finalización de sus prácticas (pero siempre antes de la conclusión del semestre académico), un **informe** de prácticas en cualquiera de las lenguas de sus prácticas principales.
- Manejar, gestionar y entregar al final de la asignatura un glosario y/o una memoria de traducción en el que hayan participado activamente en las fases de creación.
- Se valorarán, además, las tareas extraordinarias que se realicen de acuerdo con las necesidades de cada proyecto.

### Criterios de evaluación

- Diligencia, adecuación a la tarea y plazos
- Voluntad de solución de problemas y seguimiento de las instrucciones de los tutores
- Resolución efectiva de problemas
- Realización del informe obligatorio final
- Muestras de traducción e informes continuos
- Calidad, relevancia e interés del informe final de prácticas
- Calidad y relevancia de su glosario y/o memoria de traducción
- Trabajo en equipo
- Informe de la Entidad sobre las prácticas del alumno
- Calidad de las traducciones y progresión

**Instrumentos de evaluación**

- Seguimiento de las traducciones, revisiones y trabajo en equipo reflejados en el aula virtual
- Reuniones de seguimiento colectivas
- Tutorías en equipo o individuales
- Informes del alumno (continuos y final)
- Informe de la Entidad
- Glosario y/o memoria de traducción, y manejo general demostrado de las herramientas y procedimientos
- Muestra de traducciones reales

**METODOLOGIAS DE EVALUACION**

| Metodología   | calificación |
|---|--------------|
| Seguimiento tutorial y de formación y autoformación | 25 %         |
| Trabajos escritos                                   | 50 %         |
| Muestras de traducciones y revisiones               | 25 %         |
|   | 100 %        |

**Recomendaciones para la evaluación.**

Leer muy atentamente y seguir los procedimientos de trabajo publicados en el aula virtual, aunque adaptándolos a las necesidades de las prácticas concretas. No descuidar las sesiones con sus tutores.

**Recomendaciones para la recuperación.**

Las mismas que para la evaluación

**11.- Organización docente semanal**

| SEMANA | Nº de horas<br>Presenciales<br>dirigidas por<br>el profesor | Nº de horas<br>No<br>presenciales<br>dirigidas por<br>el profesor | Nº de horas<br>Trabajo<br>autónomo |
|--------|---|---|------------------------------------|
| 1      | 7   | 48  | 95                                 |
| 2      |   |   |                                    |
| 3      |   |   |                                    |
| 4      |   |   |                                    |
| 5      |   |   |                                    |
| 6      |   |   |                                    |
| 7      |   |   |                                    |
| 8      |   |   |                                    |
| 9      |   |   |                                    |
| 10     |   |   |                                    |
| 11     |   |   |                                    |
| 12     |   |   |                                    |
| 13     |   |   |                                    |
| 14     |   |   |                                    |
| 15     |   |   |                                    |
| 16     |   |   |                                    |
| 17     |   |   |                                    |
| 18     |   |   |                                    |

## PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN (francés)

### 1.- Datos de la Asignatura

|                    |                             |   |    |              |       |
|--------------------|-----------------------------|---|----|--------------|-------|
| Código             | 101487                      | Plan  |    | ECTS         | 6     |
| Carácter           | Optativa                    | Curso   | 4º | Periodicidad | Anual |
| Área               | Traducción e Interpretación |   |    |              |       |
| Departamento       | Traducción e Interpretación |   |    |              |       |
| Plataforma Virtual | Plataforma:                 | Studium   |    |              |       |
|                    | URL de Acceso:              | <a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a> |    |              |       |

### Datos del profesorado

|                      |   |           |           |
|----------------------|---|-----------|-----------|
| Profesor Coordinador | Jesús Torres del Rey  | Grupo / s | 1         |
| Departamento         | Traducción e Interpretación   |           |           |
| Área                 | Traducción e Interpretación   |           |           |
| Centro               | Facultad de Traducción y Documentación  |           |           |
| Despacho             | 24  |           |           |
| Horario de tutorías  | <a href="https://moodle.usal.es/course/view.php?id=5288">https://moodle.usal.es/course/view.php?id=5288</a> |           |           |
| URL Web              | <a href="http://diarium.usal.es/jtorres">http://diarium.usal.es/jtorres</a>                                 |           |           |
| E-mail               | <a href="mailto:jtorres@usal.es">jtorres@usal.es</a>  | Teléfono  | 923294580 |

|                     |  |           |           |
|---------------------|--|-----------|-----------|
| Profesor Tutor      | Ángela Flores García                               | Grupo / s | 1         |
| Departamento        | Traducción e Interpretación                        |           |           |
| Área                | Traducción e Interpretación                        |           |           |
| Centro              | Facultad de Traducción y Documentación             |           |           |
| Despacho            | 19   |           |           |
| Horario de tutorías |  |           |           |
| URL Web             |  |           |           |
| E-mail              | <a href="mailto:angela@usal.es">angela@usal.es</a> | Teléfono  | 923294580 |

|                     |  |           |           |
|---------------------|--|-----------|-----------|
| Profesor Tutor      | Danielle Dubroca Galin                                 | Grupo / s | 1         |
| Departamento        | Traducción e Interpretación                            |           |           |
| Área                | Traducción e Interpretación                            |           |           |
| Centro              | Facultad de Traducción y Documentación                 |           |           |
| Despacho            | 19   |           |           |
| Horario de tutorías |  |           |           |
| URL Web             |  |           |           |
| E-mail              | <a href="mailto:danielle@usal.es">danielle@usal.es</a> | Teléfono  | 923294580 |

## 2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

|   |
|---|
| Bloque formativo al que pertenece la materia  |
| Módulo "Teoría y práctica de la traducción"   |
| Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.                              |
| Asignatura de aplicación de los componentes teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los estudios. |
| Perfil profesional.   |
| Traductor. Revisor. Localizador. Gestor de proyectos.   |

## 3.- Recomendaciones previas

|  |
|--|
| Asignaturas que se recomienda haber cursado  |
| Tener una media de 1,5 sobre 4 (incluyendo asignaturas suspensas) en el expediente académico para acceder a prácticas reales (en caso contrario, se ofrecerán prácticas simuladas).  |
| Las prácticas están destinadas a alumnos que hayan superado 3º o para quienes estén cursando las asignaturas de 3er curso, con preferencia para los primeros (4º curso).   |
| Las prácticas de traducción se ofrecen a los alumnos de manera independiente de la asignatura, de modo que su compromiso con las prácticas se extenderá al periodo y los objetivos establecidos en la convocatoria de prácticas, aunque en algún momento hayan completado los mínimos establecidos para la asignatura. No obstante, para esta asignatura se valorará el volumen de trabajo (o las actividades) que conformen aproximadamente 110 horas de prácticas. |
| Se recomienda encarecidamente mentalizarse para el trabajo cooperativo en equipo, con fuerte coordinación entre sus miembros; para tener iniciativa personal; y para la evaluación y autorreflexión continuas, tanto entre los miembros del equipo   |

como en la asistencia (presencial o virtual) a sesiones con los tutores de la asignatura.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

“Gestión terminológica y de proyectos”

Asignaturas que son continuación

#### 4.- Objetivos de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo tender un puente entre la formación académica de los alumnos y el mundo profesional con el que se encontrarán una vez concluidos sus estudios. En la medida de lo posible, las condiciones que regirán el trabajo de los alumnos serán semejantes o iguales a las del mercado laboral, puesto que se persigue que aprendan a enfrentarse a situaciones y problemas auténticos de manera autónoma. Por ello, una vez iniciadas las prácticas, los alumnos deberán tratar directamente con la Entidad para la que realizan los encargos, demostrando o aprendiendo a adquirir iniciativa, capacidad de trabajo personal y en equipo, y comprensión de la labor de mediación interlingüística, intercultural e interprofesional que supone la traducción, negociando con la Entidad, si es necesario, cualquier aspecto relativo al acto de traducción, los procedimientos de trabajo, el significado del original y las consecuencias de la recepción del documento final.

Por otro lado, recibirán un seguimiento de profesores-tutores de la Facultad, quienes actuarán como orientadores y evaluadores de su esfuerzo y su progreso.

#### 5.- Contenidos

- Realización de las prácticas de traducción, consistentes en:
  - Traducción de documentos y productos (mínimo 10.000 palabras).
  - Revisión de traducciones de compañeros (mínimo 5.000 palabras) y/o coordinación de proyectos.
- Trabajos escritos:
  - Informe final de prácticas
  - Glosario y/o memoria de traducción
- Formación continuada y autoformación: seminarios de herramientas y procedimientos profesionales, y asesoramiento y formación a compañeros
- Negociación: de traducciones y dificultades, con los miembros de su equipo y con los tutores de la Facultad.
- Reflexión

## 6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

### Básicas/Generales.

- Capacidad de aprendizaje autónomo, trabajo en equipo, asunción de responsabilidades

### Específicas.

- Capacidad de realizar encargos de traducción
- Dominio de las herramientas y recursos del traductor

### Transversales.

- Capacidad de trabajo en equipo
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad

## 7.- Metodologías docentes

- Seminarios prácticos de aprendizaje
- Enseñanza basada en proyectos reales
- Autorreflexión
- Tutorías de seguimiento

## 8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

## 9.- Recursos

### Libros de consulta para el alumno

Manuales de procedimientos y herramientas creados para su consulta y descarga en la plataforma virtual.

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se ofrecerá material de referencia para cada proyecto concreto en el que participen los alumnos.

## 10.- Evaluación

### Consideraciones Generales

|                                       | Horas dirigidas por el profesor |                        | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|---------------------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
|                                       | Horas presenciales.             | Horas no presenciales. |                           |               |
| Actividades introductorias            |                                 |                        |                           |               |
| Sesiones magistrales                  |                                 |                        |                           |               |
| Eventos científicos                   |                                 |                        |                           |               |
| Clases teórico-prácticas              | - En aula                       | 20                     |                           | 20            |
|                                       | - En el laboratorio             |                        |                           |               |
|                                       | - En aula de informática        |                        |                           |               |
|                                       | - De campo                      |                        |                           |               |
|                                       | - De visualización (visu)       |                        |                           |               |
| Practicum                             |                                 |                        |                           |               |
| Prácticas externas                    |                                 | 10                     | 95                        | 100           |
| Seminarios                            | 20                              |                        |                           | 20            |
| Exposiciones                          |                                 |                        |                           |               |
| Debates                               |                                 |                        |                           |               |
| Tutorías                              | 5                               |                        |                           | 5             |
| Actividades de seguimiento online     |                                 |                        |                           |               |
| Preparación de trabajos               |                                 |                        |                           |               |
| Trabajos                              |                                 |                        |                           |               |
| Resolución de problemas               |                                 |                        |                           |               |
| Estudio de casos                      |                                 |                        |                           |               |
| Foros de discusión                    |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas objetivas tipo test           |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas objetivas de preguntas cortas |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas de desarrollo                 |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas prácticas                     |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas orales                        |                                 |                        |                           |               |
| <b>TOTAL</b>                          | <b>45</b>                       | <b>10</b>              | <b>95</b>                 | <b>150</b>    |

En el conjunto del curso académico, los alumnos deberán traducir un mínimo de **10.000 palabras** (excepto coordinadores, que recibirán una reducción proporcional a su labor), y revisar o coordinar un mínimo de **5.000 palabras**. La parte de revisión/coordinación podrá suplirse con labores de gestión terminológica y de memorias de traducción, y/o con formación a sus compañeros en programas o procedimientos. Además, deberán:

- Acudir a las tutorías de seguimiento (aproximadamente cada 3-4 semanas), entregar informes continuos de seguimiento y muestras de traducción.
- estar en contacto con su tutor de la Facultad, que realizará el seguimiento de su progreso en la asignatura. Al recibir el primer encargo, el alumno deberá acudir a una tutoría para acordar el plan de seguimiento.
- realizar sus tareas en los plazos establecidos por la Entidad y el coordinador de su equipo y colaborar con sus compañeros.
- asistir, al menos al seminario o los seminarios referidos al programa de traducción asistida por ordenador que se empleará en sus prácticas.
- Autoformarse en las cuestiones de procedimiento y trabajo profesional para las que se aportarán manuales y documentación en el aula virtual.
- entregar, en el plazo de una semana desde la finalización de sus prácticas (pero siempre antes de la conclusión del semestre académico), un **informe** de prácticas en cualquiera de las lenguas de sus prácticas principales.

- Manejar, gestionar y entregar al final de la asignatura un glosario y/o una memoria de traducción en el que hayan participado activamente en las fases de creación.

**Criterios de evaluación**

- diligencia, adecuación a la tarea y plazos
- voluntad de solución de problemas y seguimiento de las instrucciones de los tutores
- resolución efectiva de problemas
- realización de seminarios mínimos y del informe (obligatorios para superar la asignatura)
- muestras de traducción e informes continuos
- calidad, relevancia e interés del informe final de prácticas
- calidad y relevancia de su glosario y/o memoria de traducción
- trabajo en equipo
- informe de la Entidad sobre las prácticas del alumno
- calidad de las traducciones y progresión

**Instrumentos de evaluación**

- seguimiento de las traducciones, revisiones y trabajo en equipo reflejados en el aula virtual
- reuniones de seguimiento colectivas
- tutorías en equipo o individuales
- informes del alumno (continuos y final)
- informe de la Entidad
- glosario y/o memoria de traducción, y manejo general demostrado de las herramientas y procedimientos
- aplicación de lo aprendido en seminarios y mediante los manuales de autoformación.
- Muestra de traducciones reales

**METODOLOGIAS DE EVALUACION**

| Metodología   | Tipo de prueba a emplear   | calificación |
|---|--|--------------|
| Seguimiento tutorial y de formación y autoformación | Reuniones obligatorias y tutorías periódicas en Facultad; informes continuos; informe de entidad | 25 %         |
|   | Seguimiento de manejo de técnicas, herramientas y procedimientos profesionales                   |              |
| Trabajos escritos                                   | Informe final (reflexión)  | 25 %         |
|   | Glosario y/o memoria de traducción   | 25 %         |

|   |   |      |
|---|---|------|
| Muestras de traducciones y revisiones   | Evaluación de traducciones y revisiones | 25 % |
|   | Total                                   | 100% |
| Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):   |   |      |
| Recomendaciones para la evaluación.   |   |      |
| Leer muy atentamente y seguir los procedimientos de trabajo publicados en el aula virtual, aunque adaptándolos a las necesidades de las prácticas concretas. No descuidar las sesiones con sus tutores. |   |      |
| Recomendaciones para la recuperación.   |   |      |
| Las mismas que para la evaluación   |   |      |

## 11.- Organización docente semanal

| SEMANA | Nº de horas Sesiones teórico-prácticas | Nº de horas Exposiciones y Seminarios | Nº de horas Tutorías Especializadas |
|--------|--|---------------------------------------|-------------------------------------|
| 1      | 20                                     | 20                                    | 5                                   |
| 2      |  |                                       |                                     |
| 3      |  |                                       |                                     |
| 4      |  |                                       |                                     |
| 5      |  |                                       |                                     |
| 6      |  |                                       |                                     |
| 7      |  |                                       |                                     |
| 8      |  |                                       |                                     |
| 9      |  |                                       |                                     |
| 10     |  |                                       |                                     |
| 11     |  |                                       |                                     |
| 12     |  |                                       |                                     |
| 13     |  |                                       |                                     |
| 14     |  |                                       |                                     |
| 15     |  |                                       |                                     |
| 16     |  |                                       |                                     |
| 17     |  |                                       |                                     |
| 18     |  |                                       |                                     |

## PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN (alemán)

### 1.- Datos de la Asignatura

|                    |                             |   |    |              |       |
|--------------------|-----------------------------|---|----|--------------|-------|
| Código             | 101488                      | Plan  |    | ECTS         | 6     |
| Carácter           | Optativa                    | Curso   | 4º | Periodicidad | Anual |
| Área               | Traducción e Interpretación |   |    |              |       |
| Departamento       | Traducción e Interpretación |   |    |              |       |
| Plataforma Virtual | Plataforma:                 | Studium   |    |              |       |
|                    | URL de Acceso:              | <a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a> |    |              |       |

### Datos del profesorado

|                      |  |           |           |
|----------------------|--|-----------|-----------|
| Profesor Coordinador | Petra Zimmermann González              | Grupo / s | 1         |
| Departamento         | Traducción e Interpretación            |           |           |
| Área                 | Traducción e Interpretación            |           |           |
| Centro               | Facultad de Traducción y Documentación |           |           |
| Despacho             | 24                                     |           |           |
| Horario de tutorías  | Jueves, 11:30 – 13:30                  |           |           |
| URL Web              |  |           |           |
| E-mail               | pezet@usal.es                          | Teléfono  | 923294580 |

|                     |  |           |           |
|---------------------|--|-----------|-----------|
| Profesor Tutor      | Belén Santana López                                    | Grupo / s | 1         |
| Departamento        | Traducción e Interpretación                            |           |           |
| Área                | Traducción e Interpretación                            |           |           |
| Centro              | Facultad de Traducción y Documentación                 |           |           |
| Despacho            | 11   |           |           |
| Horario de tutorías |  |           |           |
| URL Web             |  |           |           |
| E-mail              | <a href="mailto:bsantana@usal.es">bsantana@usal.es</a> | Teléfono  | 923294580 |

## 2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulo "Teoría y práctica de la traducción"

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Asignatura de aplicación de los componentes teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los estudios.

Perfil profesional.

Traductor. Revisor. Localizador. Gestor de proyectos.

## 3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Las prácticas están destinadas a alumnos que hayan superado 3º o para quienes estén cursando las asignaturas de 3er curso, con preferencia para los primeros (4º curso).

El compromiso con las prácticas se extenderá al periodo y los objetivos establecidos en la convocatoria de prácticas, aunque en algún momento el alumno haya completado los mínimos establecidos para la asignatura. No obstante, para esta asignatura se valorará el volumen de trabajo (o las actividades) que conformen aproximadamente 150 horas.

Se recomienda encarecidamente mentalizarse para el trabajo cooperativo en equipo, con fuerte coordinación entre sus miembros; para tener iniciativa personal; y para la evaluación y autorreflexión continuas, tanto entre los miembros del equipo como en la asistencia (presencial o virtual) a sesiones con los tutores de la asignatura.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

"Gestión terminológica y de proyectos"

Asignaturas que son continuación

## 4.- Objetivos de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo tender un puente entre la formación académica de los alumnos y el mundo profesional con el que se encontrarán una vez concluidos sus estudios. En la medida de lo posible, las condiciones que regirán el trabajo de los alumnos serán semejantes o iguales a las del mercado laboral, puesto que se persigue que aprendan a enfrentarse a situaciones y problemas auténticos de manera autónoma. Por ello, una vez iniciadas las prácticas, los alumnos deberán tratar directamente con la

Entidad para la que realizan los encargos, demostrando o aprendiendo a adquirir iniciativa, capacidad de trabajo personal y en equipo, y comprensión de la labor de mediación interlingüística, intercultural e interprofesional que supone la traducción, negociando con la Entidad, si es necesario, cualquier aspecto relativo al acto de traducción, los procedimientos de trabajo, el significado del original y las consecuencias de la recepción del documento final.

Por otro lado, recibirán un seguimiento de profesores-tutores de la Facultad, quienes actuarán como orientadores y evaluadores de su esfuerzo y su progreso.

## 5.- Contenidos

- Realización de las prácticas de traducción, consistentes en:
  - Traducción de documentos y productos (mínimo 10.000 palabras).
  - Revisión de traducciones de compañeros (mínimo 5.000 palabras) y/o coordinación de proyectos.
- Trabajos escritos:
  - Informe final de prácticas
  - Glosario y/o memoria de traducción
- Formación continuada y autoformación: procedimientos profesionales, asesoramiento y formación cooperativa
- Gestión de traducciones y dificultades
- Reflexión

## 6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

### Básicas/Generales.

- Capacidad de aprendizaje autónomo, trabajo en equipo, asunción de responsabilidades

### Específicas.

- Capacidad de realizar encargos de traducción
- Dominio de las herramientas y recursos del traductor

### Transversales.

- Capacidad de trabajo en equipo
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad

## 7.- Metodologías docentes

- Formación cooperativa

- Enseñanza basada en proyectos reales
- Autorreflexión
- Tutorías de seguimiento

## 8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

|                                       | Horas dirigidas por el profesor |                        | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|---------------------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
|                                       | Horas presenciales.             | Horas no presenciales. |                           |               |
| Actividades introductorias            |                                 |                        |                           |               |
| Sesiones magistrales                  |                                 |                        |                           |               |
| Eventos científicos                   |                                 |                        |                           |               |
| Clases teórico-prácticas              | - En aula                       |                        |                           |               |
|                                       | - En el laboratorio             |                        |                           |               |
|                                       | - En aula de informática        |                        |                           |               |
|                                       | - De campo                      |                        |                           |               |
|                                       | - De visualización (visu)       |                        |                           |               |
| Practicum                             | 5                               | 48                     | 95                        | 148           |
| Prácticas externas                    |                                 |                        |                           |               |
| Seminarios                            |                                 |                        |                           |               |
| Exposiciones                          |                                 |                        |                           |               |
| Debates                               |                                 |                        |                           |               |
| Tutorías                              | 2                               |                        |                           | 2             |
| Actividades de seguimiento online     |                                 |                        |                           |               |
| Preparación de trabajos               |                                 |                        |                           |               |
| Trabajos                              |                                 |                        |                           |               |
| Resolución de problemas               |                                 |                        |                           |               |
| Estudio de casos                      |                                 |                        |                           |               |
| Foros de discusión                    |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas objetivas tipo test           |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas objetivas de preguntas cortas |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas de desarrollo                 |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas prácticas                     |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas orales                        |                                 |                        |                           |               |
| <b>TOTAL</b>                          | <b>7</b>                        | <b>48</b>              | <b>95</b>                 | <b>150</b>    |

## 9.- Recursos

### Libros de consulta para el alumno

Manuales de procedimientos y herramientas creados para su consulta y descarga en la plataforma virtual.

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se ofrecerá material de referencia para cada proyecto concreto en el que participen los alumnos.

## 10.- Evaluación

| Consideraciones Generales   |
|---|
| <p>En el conjunto del curso académico, los alumnos deberán traducir un mínimo de <b>10.000 palabras</b> (excepto coordinadores, que recibirán una reducción proporcional a su labor), y revisar o coordinar un mínimo de <b>5.000 palabras</b>. La parte de revisión/coordinación podrá suplirse con labores de gestión terminológica y de memorias de traducción, y/o con formación a sus compañeros en programas o procedimientos. Además, deberán:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Acudir a las tutorías de seguimiento, entregar informes continuos de seguimiento y muestras de traducción.</li><li>• Estar en contacto con su tutor de la Facultad, que realizará el seguimiento de su progreso en la asignatura. Al recibir el primer encargo, el alumno deberá acudir a una tutoría para acordar el plan de seguimiento.</li><li>• Realizar sus tareas en los plazos establecidos por la Entidad y el coordinador de su equipo y colaborar con sus compañeros.</li><li>• Autoformarse en las cuestiones de procedimiento y trabajo profesional para las que se aportarán manuales y documentación en el aula virtual.</li><li>• Entregar, en el plazo de una semana desde la finalización de sus prácticas (<u>pero siempre antes de la conclusión del semestre académico</u>), un <b>informe</b> de prácticas en cualquiera de las lenguas de sus prácticas principales.</li><li>• Manejar, gestionar y entregar al final de la asignatura un glosario y/o una memoria de traducción en el que hayan participado activamente en las fases de creación.</li><li>• Se valorarán, además, las tareas extraordinarias que se realicen de acuerdo con las necesidades de cada proyecto.</li></ul> |
| Criterios de evaluación   |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Diligencia, adecuación a la tarea y plazos</li><li>• Voluntad de solución de problemas y seguimiento de las instrucciones de los tutores</li><li>• Resolución efectiva de problemas</li><li>• Realización del informe obligatorio final</li><li>• Muestras de traducción e informes continuos</li><li>• Calidad, relevancia e interés del informe final de prácticas</li><li>• Calidad y relevancia de su glosario y/o memoria de traducción</li><li>• Trabajo en equipo</li><li>• Informe de la Entidad sobre las prácticas del alumno</li><li>• Calidad de las traducciones y progresión</li></ul>  |
| Instrumentos de evaluación  |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Seguimiento de las traducciones, revisiones y trabajo en equipo reflejados en el aula virtual</li><li>• Reuniones de seguimiento colectivas</li></ul>   |

| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tutorías en equipo o individuales</li> <li>• Informes del alumno (continuos y final)</li> <li>• Informe de la Entidad</li> <li>• Glosario y/o memoria de traducción, y manejo general demostrado de las herramientas y procedimientos</li> <li>• Muestra de traducciones reales</li> </ul> |              |
|---|--------------|
| METODOLOGIAS DE EVALUACION  |              |
| Metodología   | calificación |
| Seguimiento tutorial y de formación y autoformación   | 25 %         |
| Trabajos escritos   | 50 %         |
| Muestras de traducciones y revisiones   | 25 %         |
|   | 100 %        |
| Recomendaciones para la evaluación.   |              |
| Leer muy atentamente y seguir los procedimientos de trabajo publicados en el aula virtual, aunque adaptándolos a las necesidades de las prácticas concretas. No descuidar las sesiones con sus tutores.   |              |
| Recomendaciones para la recuperación.   |              |
| Las mismas que para la evaluación   |              |

## 11.- Organización docente semanal

| SEMANA | Nº de horas<br>Presenciales<br>dirigidas por<br>el profesor | Nº de horas<br>No<br>presenciales<br>dirigidas por<br>el profesor | Nº de horas<br>Trabajo<br>autónomo |
|--------|---|---|------------------------------------|
| 1      | 7   | 48  | 95                                 |
| 2      |   |   |                                    |
| 3      |   |   |                                    |
| 4      |   |   |                                    |
| 5      |   |   |                                    |
| 6      |   |   |                                    |
| 7      |   |   |                                    |
| 8      |   |   |                                    |
| 9      |   |   |                                    |
| 10     |   |   |                                    |
| 11     |   |   |                                    |
| 12     |   |   |                                    |
| 13     |   |   |                                    |
| 14     |   |   |                                    |
| 15     |   |   |                                    |
| 16     |   |   |                                    |
| 17     |   |   |                                    |
| 18     |   |   |                                    |

## Localización (inglés)

**1.- Datos de la Asignatura**

|                    |                             |         |    |              |                              |
|--------------------|-----------------------------|---------|----|--------------|------------------------------|
| Código             | 101489                      | Plan    |    | ECTS         | 6                            |
| Carácter           | Optativa                    | Curso   | 4º | Periodicidad | 1 <sup>er</sup> cuatrimestre |
| Área               | Traducción e Interpretación |         |    |              |                              |
| Departamento       | Traducción e Interpretación |         |    |              |                              |
| Plataforma Virtual | Plataforma:                 | Studium |    |              |                              |
|                    | URL de Acceso:              |         |    |              |                              |

**Datos del profesorado**

|                      |   |           |           |
|----------------------|---|-----------|-----------|
| Profesor Coordinador | Jesús Torres del Rey  | Grupo / s | 1         |
| Departamento         | Traducción e Interpretación   |           |           |
| Área                 | Traducción e Interpretación   |           |           |
| Centro               | Facultad de Traducción y Documentación  |           |           |
| Despacho             | 24  |           |           |
| Horario de tutorías  | <a href="https://moodle.usal.es/course/view.php?id=5288">https://moodle.usal.es/course/view.php?id=5288</a> |           |           |
| URL Web              | <a href="http://diarium.usal.es/jtorres">http://diarium.usal.es/jtorres</a>                                 |           |           |
| E-mail               | <a href="mailto:jtorres@usal.es">jtorres@usal.es</a>  | Teléfono  | 923294580 |

|                      |   |           |           |
|----------------------|---|-----------|-----------|
| Profesor Coordinador | Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana                                      | Grupo / s | 1         |
| Departamento         | Informática y Automática  |           |           |
| Área                 | Lenguajes y Sistemas Informáticos                                       |           |           |
| Centro               | Facultad de Traducción y Documentación                                  |           |           |
| Despacho             | 1   |           |           |
| Horario de tutorías  |   |           |           |
| URL Web              | <a href="http://diarium.usal.es/codex">http://diarium.usal.es/codex</a> |           |           |
| E-mail               | <a href="mailto:aldana@usal.es">aldana@usal.es</a>                      | Teléfono  | 923294580 |

**2.- Sentido de la materia en el plan de estudios**

**Bloque formativo al que pertenece la materia**

Módulo "Formación instrumental", aunque con fuerte vinculación con "Traducción especializada".

**Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.**

Asignatura optativa de formación específica, que combina la formación instrumental a nivel avanzado con la traducción especializada (traducción de géneros electrónicos).

**Perfil profesional.**

Traductor. Gestor de proyectos. Localizador. Ingeniero de localización

**3.- Recomendaciones previas****Asignaturas que se recomienda haber cursado**

"Informática básica" y "Recursos tecnológicos para la traducción"

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

"Gestión terminológica y de proyectos"

**Asignaturas que son continuación**

Localización II

**4.- Objetivos de la asignatura**

Introducción a la traducción, adaptación y accesibilidad técnica, cultural y lingüística de tipos de productos digitales interactivos: sitios web estáticos, programas informáticos, videojuegos y aplicaciones para móviles. Para ello se emplearán los procedimientos, técnicas, herramientas y lenguajes necesarios.

**5.- Contenidos**

- Principios de la localización y la internacionalización y sus estándares
- Herramientas de localización
- Localización de sitios web estáticos
- Accesibilidad web y su localización
- Introducción a la programación
- Introducción a la localización de software de escritorio (entorno Windows)
- Introducción a la localización de aplicaciones para dispositivos móviles con S.O. Android
- Introducción a la localización de videojuegos

## 6.- Competencias a adquirir

### Básicas/Generales.

- Capacidad de aprendizaje autónomo

### Específicas.

- Competencia instrumental profesional
- Dominio de técnicas de procesamiento y gestión avanzada de la información lingüística
- Dominio de técnicas de traducción asistida por ordenador, localización, maquetación y gestión terminológica
- Comprensión y gestión de objetos lingüísticos avanzados y sus propiedades

### Transversales.

- Instrumentales: conocimiento de la estructura de objetos digitales avanzados y su funcionamiento básico
- Interpersonales: capacidad de trabajo en equipo, razonamiento crítico
- Sistémicas: capacidad de organización, iniciativa y liderazgo, capacidad de identificación de problemas y búsqueda de soluciones

## 7.- Metodologías docentes

### Presenciales

- Clases teórico-prácticas
- Seminarios (exposiciones, control de lecturas)
- Otras: tutorías individuales o grupales, evaluaciones, defensa de trabajos individuales o en grupo

### No presenciales

- Preparación y coordinación de seminarios, portafolios, trabajos y demás prácticas individuales y en grupo
- Prácticas con herramientas de trabajo
- Participación en foros, glosarios, diarios/blogs y otras herramientas de comunicación
- Estudio personal y lectura documental

## 8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

|  |                           | Horas dirigidas por el profesor |                        | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|--|---------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
|  |                           | Horas presenciales.             | Horas no presenciales. |                           |               |
| Clases teórico-prácticas                             | - En aula                 |                                 |                        |                           |               |
|  | - En el laboratorio       |                                 |                        |                           |               |
|  | - En aula de informática  | 26                              |                        |                           | 26            |
|  | - De campo                |                                 |                        |                           |               |
|  | - De visualización (visu) |                                 |                        |                           |               |
| Estudio, repaso y ampliación de conceptos y técnicas |                           |                                 |                        | 20                        | 20            |
| Exposiciones y control de lecturas                   |                           |                                 | 2                      | 10                        | 12            |
| Debates, Foros de discusión                          |                           |                                 |                        |                           |               |
| Tutorías y consultas en foros                        |                           | 1                               | 1                      |                           | 2             |
| Tareas, ejercicios y talleres prácticos evaluables   |                           | 20                              | 30                     | 20                        | 70            |
| Portafolios final                                    |                           |                                 | 20                     |                           | 20            |
| <b>TOTAL</b>   |                           | <b>47</b>                       | <b>53</b>              | <b>50</b>                 | <b>150</b>    |

## 9.- Recursos

### Libros de consulta para el alumno

- Austermühl, Frank (2001) *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St Jerome.
- Bowker, Lynne (2002) *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Chandler, Heather Maxwell; Deming, Stephanie O'Malley (2011). *The Game Localization Handbook*. 2nd Edition. Sudbury, MA: Jones & Bartlett.
- Cronin, Michael (2012) *Translation in the Digital Age*. London & New York: Routledge.
- Díaz Fouces, Óscar; Garcia González, Marta (eds.) (2008) *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.
- Dohler, Per N. (1997) "Facets of Software Localization. A Translator's View". *Translation Journal*, 1 (1). Disponible en: <http://accurapid.com/journal/softloc.htm>
- Esselink, Bert (2000) *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Fernández García, Juan Rafael (2006) Monográficos "La traducción del software libre". *Linux Magazine*, 19, 20, 21, 22, 23.
- Gutiérrez y Restrepo, E.; Martínez Normand, L. (2010) "Localisation and Web Accessibility". *Tradumàtica*, 8. Disponible en: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num8/articles/10/10art.htm>
- Jiménez Crespo, Miguel A. (2013) *Translation and Web Localization*. London & New York: Routledge.
- MacDonald, Matthew (2005) *Creating Web Sites*. Sebastopol: O'Reilly.
- Mata Pastor, Manuel (2005) "Localización y traducción de contenidos web". En: Detlef Reineke, pp. 187-252.
- O'Hagan, Minako; Ashworth, David (2002) *Translation-Mediated Communication in a Digital World. Facing the Challenges of Globalization and Localization*. Clevedon: Multilingual Matters.
- O'Hagan, Minako; Mangiron, Carme (2013) *Game Localization. Translating for the Global Digital Entertainment Industry*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Oliver, A., Moré J. y Climent, S (coord.) (2008): *Traducción y tecnologías*. Barcelona: UOC.  
 Quah, C.K. (2006) *Translation and Technology*. New York: Palgrave Macmillan.  
 Reineke, Detlef (ed.) (2005) *Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart.  
 Savage, T.M.; Vogel, K.E. (2009) *An Introduction to Digital Multimedia*. Sudbury, MA: Jones & Bartlett.  
 Wolff, Friedel (2011) *La localización al servicio de un cambio sostenible*. Trads. Lucía Morado Vázquez y Silvia Rodríguez Vázquez. Translate.org.za/ANloc. Disponible en: <http://www.africanlocalisation.net/foss-localisation-manual>

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

EcoloMedia: *Games Localisation*. Disponible en: <http://ifk-kurse.fh-flensburg.de/ecolomedia/index.php?id=98&L=0>

*La linterna del traductor*. Número especial sobre localización de Juan José Arevalillo en el nº 8: <http://traduccion.rediris.es/8/index.htm>

*Multilingual Computing & Technology*. Accesible en: <http://www.multilingual.com>. Guías especiales.

*Tradumàtica*. Disponible en <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/>.

## 10.- Evaluación

### Consideraciones Generales

Se valorará la consecución de las competencias anteriormente indicadas, manteniendo un equilibrio entre aspectos conceptuales, instrumentales, interpersonales (trabajo en grupo y gestión de proyectos) y de autorreflexión.

### Criterios de evaluación

- Realización habitual de ejercicios de localización y evaluación
- Debate sobre lecturas introductorias
- Trabajo de localización de software, videojuego o web
- Exposición sobre lecturas/herramientas/procedimientos
- Portafolios final, con reflexión personal y muestras de aprendizaje

### Instrumentos de evaluación

- Prácticas y ejercicios virtuales en Studium
- Seminarios y exposiciones
- Prueba de demostración de aprendizaje de conocimientos y técnicas empleadas
- Foros de discusión en Studium
- Portafolios digital

### METODOLOGIAS DE EVALUACION

| Metodología                       | Tipo de prueba a emplear                            | calificación |
|-----------------------------------|---|--------------|
| Evaluación continua y cooperativa | Tareas y Talleres de entrega y evaluación (Studium) | 60 %         |

|   |                        |      |
|---|------------------------|------|
| Portafolios de reflexión sobre los logros y muestra de aprendizaje  | Portafolios digital    | 30 % |
| Reflexión teórico-metodológica  | Debates y exposiciones | 10 % |
|   | Total                  | 100% |
| Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):   |                        |      |
| Recomendaciones para la evaluación.   |                        |      |
| Seguimiento continuado de las tareas, consulta y experimentación autónomas, y colaboración con los compañeros. Se valorará muy positivamente a aquellos alumnos que busquen diferenciarse (mediante reflexión y trabajo adicional con lecturas, productos, metodologías o herramientas relacionados o análogos a los vistos en clase, y que plasmen en el foro planteando cuestiones novedosas o respondiendo a otras, y/o en el portafolios) y aquellos que colaboren con sus compañeros (mediante los talleres, formulación de preguntas y dudas razonadas y razonables y las respuesta a otros compañeros, y trabajos y exposición en equipo). |                        |      |
| Recomendaciones para la recuperación.   |                        |      |
| Las mismas que para la evaluación.  |                        |      |

## 11.- Organización docente semanal

| SEMANA | Nº de horas Sesiones teórico-prácticas | Nº de horas Seminarios/seguimiento online | Nº de horas Tutorías Especializadas | Nº de horas exposiciones, debates y Control de lecturas obligatorias |
|--------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1      | 3                                      | 2   | 1                                   | 2  |
| 2      | 3                                      |   |                                     |  |
| 3      | 3                                      |   |                                     |  |
| 4      | 3                                      |   |                                     |  |
| 5      | 3                                      |   |                                     |  |
| 6      | 3                                      |   |                                     |  |
| 7      | 3                                      |   |                                     |  |
| 8      | 3                                      |   |                                     |  |
| 9      | 3                                      |   |                                     |  |
| 10     | 3                                      |   |                                     |  |
| 11     | 3                                      |   |                                     |  |
| 12     | 3                                      |   |                                     |  |
| 13     | 3                                      |   |                                     |  |
| 14     | 3                                      |   |                                     |  |
| 15     | 3                                      |   |                                     |  |
| 16     |  |   |                                     |  |
| 17     |  |   |                                     |  |
| 18     |  |   |                                     |  |

**TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (INGLÉS) 2015-16****1.- Datos de la Asignatura**

|                    |                             |   |         |              |               |
|--------------------|-----------------------------|---|---------|--------------|---------------|
| Código             | 101490                      | Plan  | Grado   | ECTS         | 6             |
| Carácter           | Optativa                    | Curso   | 3º / 4º | Periodicidad | cuatrimestral |
| Área               | Traducción e Interpretación |   |         |              |               |
| Departamento       | Traducción e Interpretación |   |         |              |               |
| Plataforma Virtual | Plataforma:                 | Studium   |         |              |               |
|                    | URL de Acceso:              | <a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a> |         |              |               |

**Datos del profesorado**

|                      |  |           |      |
|----------------------|--|-----------|------|
| Profesor Coordinador | Fernando Toda Iglesia                  | Grupo / s | 1    |
| Departamento         | Traducción e Interpretación            |           |      |
| Área                 | Traducción e Interpretación            |           |      |
| Centro               | Facultad de Traducción y Documentación |           |      |
| Despacho             | 9                                      |           |      |
| Horario de tutorías  | Por confirmar                          |           |      |
| URL Web              | Por confirmar                          |           |      |
| E-mail               | ftoda@usal.es                          | Teléfono  | 3096 |

**2.- Sentido de la materia en el plan de estudios****Bloque formativo al que pertenece la materia**

Asignaturas optativas, como formación especializada dentro del itinerario de Traducción.

**Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.**

La asignatura se centra en el carácter especial de la traducción audiovisual en cuanto a modalidad de traducción 'constreñida' o 'subordinada' por los condicionamientos de tiempo, imagen y espacio (en el caso de la subtitulación) y requiere formación en aspectos técnicos referidos a los productos audiovisuales y los programas informáticos para la subtitulación, así como algunos conceptos técnicos sobre los procesos de grabación para narración, voz superpuesta y doblaje.

**Perfil profesional.**

Traductores: traducción de textos audiovisuales para cine, televisión, DVD, vídeos de empresas, publicidad, enseñanza, etc.

### 3.- Recomendaciones previas

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado

**ALUMNADO DEL PROGRAMA ERASMUS Y OTROS DE INTERCAMBIO:** deben tener español a nivel C1 o B2 muy alto como mínimo; al empezar las clases se hará una prueba para comprobarlo, y si no tiene suficiente nivel no podrán hacer esta asignatura. En caso de que haya más personas matriculadas que plazas disponibles en las aulas de informática, tendrán preferencia las personas procedentes de intercambios con la Facultad de Traducción y Documentación, y en cualquier caso el alumnado de la Universidad de Salamanca.

**ALUMNADO DE LA USAL:** con inglés como primera lengua extranjera, no se debe cursar la asignatura si aún no se han aprobado las de Primera Lengua Extranjera (Inglés) I y II y las de Fundamentos de Traducción y Traducción Directa del Inglés de 1º. En el caso de alumnado con inglés como segunda lengua, deben tener aprobadas las asignaturas de segunda lengua I y II y la traducción directa de inglés de 2º curso.

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Para el alumnado con inglés como segunda lengua se recomienda elegir como optativa la Segunda Lengua Extranjera (Inglés) III.

#### Asignaturas que son continuación

No procede

### 4.- Objetivos de la asignatura

Al final del curso, el alumnado, a partir de los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos sobre TAV deberá ser capaz de: realizar el pautado para el subtítulo y redactar y distribuir correctamente las líneas dentro del bloque de subtítulos, ajustando los parámetros según el encargo. Reunir información para la traducción de documentales, redactar un primer guión traducido y ajustarlo para la duración, en equipo. Llevar a cabo, en equipo, la grabación de la voz superpuesta para un clip de un documental. Además, deberá ser capaz de explicar las decisiones de traducción tomadas en cuanto a registro lingüístico, formas no estándar de la lengua y referencias culturales. Preparar, en equipo, la traducción de un guión de cine o TV, y hacerle los ajustes necesarios para el doblaje. Grabar, en equipo, una escena doblada cuidando la sincronización. Además, deberá ser capaz de explicar las decisiones de traducción tomadas para el doblaje en cuanto a registro lingüístico, formas no estándar de la lengua y referencias culturales. Deberá aplicar los conocimientos sobre traducción y traductología adquiridos a lo largo de la carrera a la adecuada traducción de los textos audiovisuales.

## 5.- Contenidos

1. Introducción: la Traducción audiovisual (TAV) como una variedad de traducción subordinada. Subtitulado, voces superpuestas y doblaje. La traducción de diálogos para cine y televisión.
2. El habla de los diálogos audiovisuales. Características de la lengua hablada y su reflejo en los textos audiovisuales. Verosimilitud de los textos que representan el habla. La “oralidad prefabricada”. La variación lingüística: dialectos, jergas, idiolectos. La traducción de elementos y referencias culturales. (Este tema es transversal; aparecerá a medida que se vean distintos guiones.)
3. La traducción para el subtitulado. Técnicas básicas de subtitulación. Normas y parámetros: velocidad de lectura, número de caracteres, formato. Prácticas de subtitulado.
4. La traducción para voz superpuesta. Documentales y noticiarios. Documentación; redacción ajustada al tiempo disponible. Locución y supervisión de la locución. Prácticas de voz superpuesta.
5. El doblaje. La primera traducción y el ajuste. Los *takes*. Normas y criterios básicos del ajuste. Prácticas de doblaje.
6. Líneas de investigación en TAV (también transversal; se irán indicando en los temas 1-6)

## 6.- Competencias a adquirir

### Básicas/Generales.

Capacidad de traducir textos audiovisuales contando con las restricciones y parámetros técnicos propios del medio y de aplicar las normas en uso en el mercado.

### Específicas.

Capacidad de analizar y entender textos audiovisuales en inglés. Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción. Capacidad de realizar un pautado y de ajustarse a una plantilla de subtítulos ajena. Capacidad de traducir guiones de cine o televisión del inglés a un español idiomático, teniendo presentes las limitaciones inherentes a esta modalidad, ortotipográficamente correcto en el subtitulado. Capacidad de adaptación a los modos de trabajo del sector audiovisual y a los distintos formatos. Capacidad de defender las decisiones de traducción adoptadas.

### Transversales.

Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible. Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.

## 7.- Metodologías

Aproximadamente el 30% de las sesiones serán clases expositivas, sobre aspectos teóricos, técnicos y profesionales. El resto de las sesiones serán eminentemente prácticas, dedicadas al aprendizaje de las técnicas de subtitulación, al ajuste o adaptación de guiones y al comentario de textos originales y traducciones propuestas. Algunas de éstas se llevarán a cabo a modo de seminarios/talleres, en los que el alumnado participará activamente trabajando sobre un *clip* o

fragmento de película, o bien de un capítulo de serie televisiva o documental. Habrá sesiones “de estudio” en las que se harán grabaciones de voz superpuesta y/o doblaje.

### 8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

|                                | Horas dirigidas por el profesor |  | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES | Porcentaje  |
|--------------------------------|---------------------------------|--|---------------------------|---------------|-------------|
|                                | Horas presenciales              |  |                           |               |             |
| Clases magistrales y prácticas | 36                              |  | 26                        | 62            | 41,3        |
| Seminarios y exposiciones      | 4                               |  | 6                         | 10            | 6,6         |
| Tutorías individuales          | 1                               |  |                           | 1             | 0,66        |
| Preparación de trabajos        |                                 |  | 60                        | 60            | 40          |
| Exámenes                       | 4                               |  | 13                        | 17            | 11,3        |
| <b>TOTAL</b>                   | <b>45</b>                       |  | <b>105</b>                | <b>150</b>    | <b>100%</b> |

### 9.- Recursos

#### Obras de consulta para el alumno

Se facilitará una bibliografía detallada al principio del curso.

CHAUME, FREDERIC (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Mánchester: St Jerome.

CHAUME, FREDERIC (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

DÍAZ CINTAS, JORGE (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español)*. Barcelona: Ariel (Contiene un DVD con ejercicios, con una versión demo del programa *Subtitul@m*).

DÍAZ CINTAS, JORGE Y ALINE REMAEL (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester (UK): St. Jerome.

DURO, MIGUEL (coord.) (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.

GOTTLIEB, HENRIK (1997). *Subtitles, translation & idioms*. Copenhagen: Center for Translation Studies and Lexicography, Univ. de Copenhagen.

IVARSSON, JAN (1992). *Subtitling for the Media: a handbook of an art*. Estocolmo: Transedit. (trad. al inglés de Robert F. Crofts).

MARTÍ FERRIOL, JOSÉ LUIS (2013). *El método de traducción (Doblaje y subtitulación frente a frente)*. Castelló: Universitat Jaume I.

MAYORAL, ROBERTO (1993). “La traducción cinematográfica: el subtitulado”, en *Sendebarr*, 4: 45-68.

MAYORAL, ROBERTO (2003). “Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción audiovisual”. *Sendebarr*, 14: 107-205.

TITFORD, CHRISTOPHER (1982). “Sub-titling: constrained translation”. *Lebende Sprachen*, 3: 113-116.

TODA, FERNANDO (2005). “Subtitulado y doblaje: traducción especial(izada)”. *Quaderns. Revista de traducció*, 12: 119-132.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

## 10.- Evaluación

### Consideraciones Generales

Se evalúan las competencias descritas en el apartado 6 (Específicas).

Se lleva a cabo un examen que incluye partes similares a las que las empresas de subtítulo proponen como pruebas a sus potenciales traductores.

### Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

**Trabajos de traducción (y documentación)** hechos en horas de trabajo autónomo y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre, y ejercicios hechos en y para las clases prácticas (subtitulado, voz superpuesta, doblaje (40%).

**Examen** (60%, siempre que esté aprobado). En caso de no aprobar, habrá que repetirlo en la convocatoria extraordinaria.

### Instrumentos de evaluación

Se tendrán en cuenta las traducciones entregadas, individuales y en parejas, y el trabajo hecho en las clases prácticas con los programas para subtítulo, voces superpuestas y/o doblaje. Habrá que asistir y entregar los trabajos encargados para conseguir el 40% de la calificación. El examen incluirá la realización de una serie de subtítulos en la que se demuestre que se conocen y aplican las nociones técnicas básicas; habrá preguntas relacionadas con aspectos lingüísticos, culturales y mediáticos de los textos originales, y con las restricciones referidas a subtítulo, voz superpuesta y doblaje.

### METODOLOGIAS DE EVALUACION

| Metodología         | Tipo de prueba a emplear                                      | calificación |
|---------------------|---|--------------|
| Evaluación continua | Asistencia, participación y trabajos individuales o en equipo | 40%          |
| Evaluación sumativa | Examen  | 60%          |
|                     | <b>Total</b>  | <b>100%</b>  |

### Observaciones:

Habrà una convocatoria extraordinaria de examen (segunda convocatoria) en las fechas que permita el calendario de la USAL. Véase el apartado Criterios de Evaluación.

### Recomendaciones para la evaluación.

Se trata de aprobar un curso, no sólo un examen. Para ello la asistencia a las sesiones presenciales y la entrega de los trabajos son fundamentales, con el fin de lograr una evaluación continua y formativa.

### Recomendaciones para la recuperación.

Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos o supervisados presencialmente los trabajos prácticos, lo que permite irlos corrigiendo y mejorando antes del examen. Al facilitarse el desglose de las notas de las partes del examen, el alumnado sabrà con antelación qué partes debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a la preparación de esos aspectos concretos.

|  |
|--|
|  |
|--|

**11.- Organización docente semanal** (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

| SEMANA | Nº de horas<br>Sesiones<br>teóricas<br>y prácticas                                      |  | Nº de horas<br>Tutorías<br>Individuales | Trabajo<br>autónomo | Entrega de<br>trabajos (T) | Prácticas<br>hechas en<br>clase (P) |
|--------|---|--|---|---------------------|----------------------------|-------------------------------------|
| 1      | 4   |  |   |                     |                            |                                     |
| 2      | 4   |  |   |                     | T1                         |                                     |
| 3      | 4   |  |   |                     |                            |                                     |
| 4      | 4   |  | 15m                                     |                     | T2                         |                                     |
| 5      | 4   |  |   |                     |                            | P1                                  |
| 6      | 2   |  |   |                     |                            | P1/P2                               |
| 7      | 2   |  | 15m                                     |                     |                            | P2                                  |
| 8      | 2   |  |   |                     | T3                         | P2/P3                               |
| 9      | 2   |  |   |                     |                            | P3                                  |
| 10     | 2   |  | 15m                                     |                     |                            | P3/P4                               |
| 11     | 2   |  |   |                     | T4                         | P4                                  |
| 12     | 2   |  |   |                     |                            | P5                                  |
| 13     | 2   |  | 15m                                     |                     |                            | P6                                  |
| 14     | TUTORÍAS EN GRUPO, PREPARACIÓN DE EXAMEN  |  |   |                     |                            |                                     |
| 15     | Examen escrito  |  |   |                     |                            |                                     |
| 16     | Notas del examen, actas y preparación para la recuperación de partes no superadas       |  |   |                     |                            |                                     |
| 17     | preparación para la recuperación de partes no superadas                                 |  |   |                     |                            |                                     |
| 18     | preparación para la recuperación de partes no superadas y examen escrito extraordinario |  |   |                     |                            |                                     |
| 19     | examen  |  |   |                     | Notas y actas              |                                     |

NOTA: La información contenida en esta ficha puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

**NOMBRE DE LA ASIGNATURA****1.- Datos de la Asignatura**

|                    |                             |                |         |              |                           |
|--------------------|-----------------------------|----------------|---------|--------------|---------------------------|
| Código             | 101491                      | Plan           |         | ECTS         | 6                         |
| Carácter           | Optativa                    | Curso          | 3º y 4º | Periodicidad | Semestral<br>(semestre 1) |
| Área               | Traducción e Interpretación |                |         |              |                           |
| Departamento       | Traducción e Interpretación |                |         |              |                           |
| Plataforma Virtual | Plataforma:                 | Studium        |         |              |                           |
|                    | URL de Acceso:              | moodle.usal.es |         |              |                           |

**Datos del profesorado**

|                      |  |           |            |
|----------------------|--|-----------|------------|
| Profesor Coordinador | Ángela Flores García                   | Grupo / s |            |
| Departamento         | Traducción e Interpretación            |           |            |
| Área                 | Traducción e Interpretación            |           |            |
| Centro               | Facultad de Traducción y Documentación |           |            |
| Despacho             | 19                                     |           |            |
| Horario de tutorías  | Por determinar                         |           |            |
| URL Web              |  |           |            |
| E-mail               | angela@usal.es                         | Teléfono  | 923 294580 |

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

**2.- Sentido de la materia en el plan de estudios**

|   |
|---|
| Bloque formativo al que pertenece la materia  |
| Bloque de materias optativas  |
| Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.  |
| Partiendo de los contenidos teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los dos años anteriores, se tenderá a desarrollar y consolidar las destrezas y habilidades adquiridas aplicándolos a un contexto específico: el del turismo, para el que existe una gran demanda de traducción. |

**Perfil profesional.**

Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación y desarrolla la adquisición de competencias específicas necesarias para llegar a ser un buen profesional y realizar traducciones de calidad en el ámbito del turismo.

**3.- Recomendaciones previas**

Las impartidas en primer y segundo curso del Grado; en especial, Fundamentos para la Traducción. También se recomienda haber cursado asignaturas de traducción francés-español, independientemente de que el francés sea 1ª o 2ª lengua.

**4.- Objetivos de la asignatura**

I El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito turístico. Se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción procedentes de diferentes contextos de este campo de especialización y representativos de los géneros más comunes.

Todas las actividades programadas estarán orientadas a la adquisición de una metodología de trabajo que permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y a poder continuar su especialización de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional. En su labor de mediador lingüístico y cultural, debe poder transmitir adecuadamente el contenido, la función y las referencias culturales del original, teniendo en cuenta las características particulares del lenguaje turístico.

**5.- Contenidos**

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, se abordarán tres grandes bloques, referidos fundamentalmente a:

**I. Introducción a la traducción en el ámbito del turismo.**

- El concepto de turismo
- La comunicación en el contexto turístico. La traducción en el sector
- El texto turístico. Textos y documentos
- El lenguaje del turismo

- Dificultades tipo de la traducción turística
- II. El turismo como actividad social. Clases y categorías. El texto promocional y su traducción.
- III. El turista y el viajero. La literatura de viajes y su traducción.

## 6.- Competencias a adquirir

### Básicas/Generales.

Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios; reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad; conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal.

### Específicas.

Conocer las características de los textos turísticos, tanto de la lengua de origen como la de destino; saber aplicar un modelo de análisis; desarrollar habilidades de reconocimiento de dificultades y tipificarlas; saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz para resolver problemas terminológicos, conceptuales, culturales, etc; plantear estrategias y técnicas adecuadas para la solución de problemas.

### Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Razonamiento crítico. Conocimientos lingüístico-culturales. Búsqueda documental y de fuentes de información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo.

## 7.- Metodologías docentes

La asignatura se concibe a modo de taller de traducción. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno.

Las actividades presenciales se basan en clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas (análisis de textos, traducciones individuales y cotejo de soluciones, crítica de traducciones, trabajo con ordenadores, búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.).

También habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias de manera más personalizada.

Actividades no presenciales: lecturas de apoyo (artículos o documentos sobre aspectos teórico-prácticos de la traducción del ámbito de especialidad tratado); elaboración de traducciones, presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

## 8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

|                                   | Horas dirigidas por el profesor |                        | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|-----------------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
|                                   | Horas presenciales.             | Horas no presenciales. |                           |               |
| Sesiones magistrales              |                                 |                        |                           |               |
| Prácticas                         | - En aula                       | 54                     |                           |               |
|                                   | - En el laboratorio             |                        |                           |               |
|                                   | - En aula de informática        |                        |                           |               |
|                                   | - De campo                      |                        |                           |               |
|                                   | - De visualización (visu)       |                        |                           |               |
| Seminarios                        |                                 |                        |                           |               |
| Exposiciones y debates            |                                 |                        |                           |               |
| Tutorías                          | 2                               |                        |                           |               |
| Actividades de seguimiento online |                                 |                        |                           |               |
| Preparación de trabajos           |                                 |                        |                           |               |
| Otras actividades (detallar)      |                                 |                        |                           |               |
| Exámenes                          | 4                               |                        |                           |               |
| <b>TOTAL</b>                      | <b>60</b>                       |                        | <b>90</b>                 | <b>150</b>    |

## 9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al abordar el correspondiente bloque de contenidos.

## 10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

### Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios del ámbito del turismo, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de este campo de comunicación.

### Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales y el cumplimiento de los encargos de traducción.

### Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y la prueba de traducción realizada al final del período.

### Recomendaciones para la evaluación.

Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

### Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

## Interpretación Avanzada

### 1.- Datos de la Asignatura

|                    |                             |   |       |              |    |
|--------------------|-----------------------------|---|-------|--------------|----|
| Código             | 101494                      | Plan  | Grado | ECTS         | 6  |
| Carácter           | Optativa                    | Curso   | 4     | Periodicidad | 1T |
| Área               | Traducción e interpretación |   |       |              |    |
| Departamento       | Traducción e Interpretación |   |       |              |    |
| Plataforma Virtual | Plataforma:                 | Studium   |       |              |    |
|                    | URL de Acceso:              | <a href="https://moodle.usal.es/">https://moodle.usal.es/</a> |       |              |    |

### Datos del profesorado

|                      |   |           |                |
|----------------------|---|-----------|----------------|
| Profesor Coordinador | María Brander de la Iglesia                                   | Grupo / s | por determinar |
| Departamento         | Traducción e interpretación                                   |           |                |
| Área                 | Traducción e interpretación                                   |           |                |
| Centro               | Facultad de traducción y documentación                        |           |                |
| Despacho             | 7   |           |                |
| Horario de tutorías  | Por determinar según número de alumnos matriculados           |           |                |
| URL Web              | <a href="https://moodle.usal.es/">https://moodle.usal.es/</a> |           |                |
| E-mail               | mbrander@usal.es  | Teléfono  | 3096           |

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

### 2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

|  |
|--|
| Bloque formativo al que pertenece la materia                               |
| Optativa (itinerario de traducción e itinerario de interpretación)         |
| Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios. |
| Interpretación bilateral y simultánea de inglés                            |
| Perfil profesional.  |
| Traductores e intérpretes (ambos itinerarios)                              |

### 3.- Recomendaciones previas

Los alumnos que cursen esta asignatura deben haber cursado previamente la asignatura básica de Expresión Oral (2º) y las asignaturas obligatorias: Fundamentos de interpretación (3º), Introducción a la interpretación simultánea (3º).

La asignatura es de interés tanto para traductores como intérpretes, con inglés como lengua B o C, ya que se afianzarán la comprensión oral y las técnicas de interpretación bilateral utilizadas en ambas profesiones. Además, en las tutorías se consolidarán las destrezas profesionales de cada alumno de manera individualizada. Las tutorías conjuntas se realizarán en grupos **dependiendo del número de alumnos matriculados, el nivel y la experiencia previa** de los mismos.

A modo de **ejemplo**, el año pasado creamos tres grupos:

1. Interpretación bilateral, directa e inversa, para alumnos de ambos itinerarios con inglés lengua B o C (es necesario haber completado las asignaturas de interpretación de 3º)
2. Interpretación simultánea inversa para alumnos con inglés lengua A, o un nivel excelente de lengua B (que ya hayan completado la asignatura del primer semestre de 4º curso 101466)
3. Interpretación especializada exclusivamente para alumnos de itinerario de interpretación (los temas escogidos por los alumnos en años previos fueron, entre otros, Interpretación Médica, Interpretación Económica e Interpretación en Tribunales. Estos ejercicios se realizaron tanto en directa como en inversa).

Esta asignatura no está diseñada para ser cursada a distancia.

### 4.- Objetivos de la asignatura

La asignatura tiene por principal objetivo que el alumno consiga crear una comunicación intercultural eficaz por medio del acercamiento de la realidad profesional de los traductores e intérpretes al aula. Además, se pretende que el estudiante

- Consolide sus conocimientos lingüísticos, multiculturales y de política internacional
- Consolide su dominio de las diferentes técnicas de interpretación
- Aprenda a señalar las habilidades que caracterizan a los profesionales, tanto traductores como intérpretes, que necesitan el mercado y la sociedad
- Desarrolle su capacidad de autocrítica, pierda el miedo escénico y acepte críticas constructivas del resto de la clase
- Aprenda a señalar las principales dificultades de la interpretación; distinga y evite errores recurrentes en la interpretación bilateral, simultánea e inversa

- Se dé cuenta de la importancia de la función o jerarquía de funciones que debe cumplir la interpretación
- Perfeccione su estilo en la interpretación bilateral o inversa
- Adquiera buenos hábitos de trabajo y una ética profesional adaptada a la comunicación intercultural
- Comience a reflexionar por escrito sobre la práctica de la interpretación

## 5.- Contenidos

Habrán contenidos prácticos y teóricos, distribuidos en módulos. Dentro de cada módulo, los temas incluyen una serie de ejercicios obligatorios (comprensión, oratoria, traducción a vista), y otros objeto de distintas formas de evaluación continua: discursos, varios ejercicios de interpretación, creación de glosarios, etc. Algunas tareas, relacionadas con la documentación, deberán realizarse con anterioridad al inicio del tema correspondiente según se especifique. El listado de las mismas estará disponible en la plataforma Moodle, así como las bibliografías de cada bloque.

Interpretación bilateral (consecutiva ing-es-ing),  
 Interpretación simultánea directa avanzada en distintos entornos profesionales  
 Introducción a la interpretación simultánea inversa  
 La parte teórica consistirá en una introducción básica a los estudios de interpretación.

## 6.- Competencias a adquirir

### Específicas.

Conocimiento avanzado de culturas y civilizaciones extranjeras  
 Conocimientos especializados en varios ámbitos temáticos  
 Capacidad de interpretar (diferentes modalidades y técnicas)  
 Capacidad para poder reflexionar sobre la tarea de interpretación  
 Dominio de la traducción/interpretación y conocimiento de la terminología específica  
 Manejo de herramientas informáticas para la preparación de una interpretación  
 Destrezas tecnológicas de gestión de la información/documentación(práctica de la interpretación)  
 Conocimientos de aspectos legales, profesionales, económicos  
 Rigor en la calidad de la mediación lingüística  
 Capacidad de gestionar proyectos lingüísticos  
 Competencias específicas del intérprete de enlace (interpretación bilateral, chuchotage, etc.)  
 Competencias específicas del intérprete de conferencias (esfuerzo de memoria, traducción a vista, etc.)

### Básicas/Generales.

Instrumentales (función de medio o herramientas para el aprendizaje y la formación):  
 Habilidades cognitivas  
 Capacidad de comprensión, análisis y síntesis

Capacidades metodológicas  
 Capacidad de organización y planificación  
 Conocimientos de la profesión  
 Análisis de situaciones y resolución de problemas  
 Toma de decisiones  
 Destrezas tecnológicas  
 Capacidad de gestión de la información (habilidad para buscar y analizar información proveniente de fuentes diversas)  
 Conocimientos de informática para la interpretación y destrezas tecnológicas propias de la profesión  
 Destrezas lingüísticas  
 Excelencia en la comunicación oral y escrita en la propia lengua  
 Conocimiento de la(s) segunda(s) lengua(s) (dominio de la comprensión y producción oral y escrita en al menos dos lenguas extranjeras)  
 Conocimiento de la propia cultura

**Transversales.**

Interpersonales (permiten mantener una buena relación social con los demás):  
 Compromiso social y ético  
 Razonamiento crítico  
 Capacidad de trabajo en equipo  
 Capacidad de trabajo individual  
 Capacidad de autocrítica, conocimiento de los propios sentimientos y gestión de los mismos en momentos de estrés  
 Capacidad para comunicarse con expertos de otras áreas  
 Negociación  
 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad  
 Comunicación interpersonal y cooperación  
 Habilidad de trabajar en un contexto internacional  
 Sistémicas  
 Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones  
 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica  
 Gestión de proyectos  
 Motivación por la calidad  
 Habilidades de investigación (documentación, entre otras)  
 Capacidad de aprender (memoria, entre otras)  
 Habilidad para el aprendizaje de forma autónoma y continuada  
 Habilidad para trabajar de forma autónoma  
 Iniciativa, coordinación y liderazgo  
 Capacidad de generar nuevas ideas (creatividad)  
 Iniciativa y espíritu emprendedor  
 Conocimiento de culturas y costumbres de otros países  
 Motivación de logro

**7.- Metodologías**

Las metodologías que se van a utilizar serán sobre todo la enseñanza-aprendizaje basada en proyectos (tareas de interpretación), si bien en algún tema se utilizarán los estudios de caso y otras metodologías constructivistas basadas en la investigación.

**8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes**

|                             | Horas dirigidas por el profesor |                        | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|-----------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
|                             | Horas presenciales.             | Horas no presenciales. |                           |               |
| Clases magistrales          | 4                               |                        |                           | 4             |
| Clases prácticas            | 38                              |                        |                           | 38            |
| Seminarios                  |                                 |                        |                           |               |
| Exposiciones y debates      | 9                               |                        |                           | 9             |
| Tutorías                    | 9                               |                        |                           | 9             |
| Actividades no presenciales |                                 |                        |                           |               |
| Preparación de trabajos     |                                 |                        | 45                        | 45            |
| Otras actividades           |                                 |                        | 45                        | 45            |
| Exámenes                    | 0                               |                        |                           |               |
| <b>TOTAL</b>                | <b>60</b>                       |                        | <b>90</b>                 | <b>150</b>    |

**9.- Recursos**

Libros de consulta para el alumno

Se especificarán en la plataforma Studium.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se especificarán en la plataforma Studium.

**10.- Evaluación****Consideraciones Generales****TUTORÍAS:**

- La organización de grupos de tutorías dependerá del número de estudiantes matriculados, y de la combinación lingüística de estos. Se informará a los alumnos al respecto al principio de curso una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura, en tutorías individuales y en grupo (9 horas por estudiante).
- En las tutorías se revisará individualmente o en grupo los resultados alcanzados en la realización de las PRÁCTICAS EN CLASE y las PRÁCTICAS INDIVIDUALES

**Criterios de evaluación**

- \* A lo largo del cuatrimestre se realizarán prácticas y ejercicios de clase que se puntuarán a efectos de la nota final hasta un total de 40%
- \* El trabajo escrito se realizará a partir de una interpretación realizada como ejercicio de clase y según las indicaciones que se darán a conocer en la plataforma Moodle. El trabajo se entregará tras las vacaciones de Semana Santa (fecha exacta por determinar) y puntuará un 20% de la nota final.
- \* Los ejercicios de realización externa al aula (trabajo personal en casa, ensayos y glosarios) puntuarán un 20% de la nota final.
- \* No habrá examen final. El último ejercicio puntuará un 20% de la nota final.

|   |
|---|
| <b>Instrumentos de evaluación</b>   |
| Se evaluarán todas las prácticas obligatorias por medio de una ficha de evaluación que se facilitará al alumno al comenzar el curso. La principal herramienta utilizada para la activación de las competencias será el laboratorio de interpretación y cabinas de simultánea (grabación de las interpretaciones de los alumnos para su posterior corrección individualizada o en grupo). Se utilizarán también bases de datos de discursos online y otras fuentes. El alumno podrá entregar sus grabaciones por medio de la plataforma Moodle/ Studium y Dropbox, entre otros recursos informáticos para la creación de glosarios, documentación, creación de estructuras del discurso y gestión del encargo de interpretación. |
| <b>Recomendaciones para la evaluación.</b>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>* Entregar todos los trabajos de realización externa al aula (<i>glosarios, resúmenes, interpretaciones, etc.</i>) en fecha y forma en soporte informático, vía Moodle o lista de distribución.</li> <li>* Asistencia a clase y tutorías.</li> </ul>   |
| <b>Recomendaciones para la recuperación.</b>  |
| Se darán de manera individualizada en tutorías, subrayando tanto los objetivos cumplidos como los puntos débiles de cada estudiante.  |

### 11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

| SEMANA | Nº de horas Sesiones teóricas | Nº de horas Sesiones prácticas | Nº de horas Exposiciones y Seminarios | Nº de horas Tutorías Especializadas | Nº de horas Control de lecturas obligatorias | Evaluaciones presenciales/ No presenciales | Otras Actividades |
|--------|-------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|--|--|-------------------|
| 1      |                               | 4                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 2      | 1                             | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 3      |                               | 4                              |                                       |                                     |  | 1  | 1                 |
| 4      |                               | 2                              | 1                                     |                                     |  |  |                   |
| 5      |                               |                                |                                       |                                     |  |  |                   |
| 6      | 2                             | 2                              |                                       |                                     |  | 1  |                   |
| 7      |                               | 2                              | 1                                     |                                     | 1  |  |                   |
| 8      |                               | 2                              | 1                                     |                                     |  |  | 2                 |
| 9      |                               | 2                              |                                       |                                     | 1  | 1  |                   |
| 10     | 1                             | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 11     |                               | 2                              | 1                                     |                                     |  |  |                   |
| 12     |                               |                                |                                       |                                     |  |  |                   |
| 13     |                               | 2                              |                                       |                                     | 1  |  |                   |
| 14     | 1                             | 2                              |                                       |                                     |  | 1  | 1                 |
| 15     |                               | 2                              | 1                                     |                                     |  | 1  |                   |
| 16     |                               | 2                              |                                       |                                     | 1  |  |                   |

|    |  |   |   |  |  |   |  |
|----|--|---|---|--|--|---|--|
| 17 |  | 2 | 1 |  |  |   |  |
| 18 |  | 2 |   |  |  | 1 |  |
| 19 |  | 2 |   |  |  | 2 |  |

Importante: La información contenida en esta programación semanal es sólo una estimación aproximada. Estará sujeta a los cambios que afecten a la organización docente (horarios y calendario académico todavía desconocidos) y deberá adaptarse al número de alumnos matriculados y características del grupo que se desconocen en el momento de la redacción de esta ficha.

## ESTUDIOS Y TENDENCIAS EN INTERPRETACIÓN

### 1.- Datos de la Asignatura

|                    |                                  |                |                       |              |    |
|--------------------|----------------------------------|----------------|-----------------------|--------------|----|
| Código             | 101495                           | Plan           | Grado en Trad. e Int. | ECTS         | 6  |
| Carácter           | Optativa de formación específica | Curso          | 4º                    | Periodicidad | 2T |
| Área               | Traducción e Interpretación      |                |                       |              |    |
| Departamento       | Traducción e Interpretación      |                |                       |              |    |
| Plataforma Virtual | Plataforma:                      | Studium        |                       |              |    |
|                    | URL de Acceso:                   | Por determinar |                       |              |    |

### Datos del profesorado

|                      |  |           |           |
|----------------------|--|-----------|-----------|
| Profesor Coordinador | Iciar Alonso                           | Grupo / s | 1         |
| Departamento         | Traducción e Interpretación            |           |           |
| Área                 | Traducción e Interpretación            |           |           |
| Centro               | Facultad de Traducción y Documentación |           |           |
| Despacho             | 20                                     |           |           |
| Horario de tutorías  | Por determinar                         |           |           |
| URL Web              |  |           |           |
| E-mail               | itziar@usal.es                         | Teléfono  | Ext. 3098 |

### 2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

|  |
|--|
| Bloque formativo al que pertenece la materia                               |
| Opcional   |
| Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios. |
| Formación inicial en investigación en el ámbito de la interpretación       |
| Perfil profesional.  |
| Intérprete de conferencias y otros perfiles profesionales                  |

### 3.- Recomendaciones previas

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado

Fundamentos en interpretación, Introducción a la interpretación simultánea,

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Se puede cursar indistintamente dentro del itinerario de traducción o de interpretación

#### Asignaturas que son continuación

La continuación de esta asignatura podría ser una investigación inicial, como el trabajo de fin de grado, como paso previo a un trabajo de fin de máster o a un postgrado de investigación en interpretación.

### 4.- Objetivos de la asignatura

1. Iniciarse en las bases metodológicas y en las herramientas de investigación en el ámbito de la interpretación.
2. Permitir al alumno ampliar su abanico de opciones de cara a su salida profesional tras completar el grado, incluyendo en este caso no solo la opción profesionalizante sino también la investigadora.

### 5.- Contenidos

Este curso ofrece una panorámica general de los estudios en interpretación y de las tendencias actuales de la investigación en sus diversos ámbitos. Parte de unas bases teóricas generales aplicables a la investigación en interpretación (fuentes, bases de datos, portales especializados, metodologías de trabajo, divulgación de resultados) para pasar después a presentar las principales tendencias en el panorama actual de la investigación en interpretación.

Se presta especial atención a aquellas líneas de investigación que vienen desarrollando los profesores que imparten la asignatura y se completan estas con las de otros investigadores invitados a lo largo del curso. Entre estas líneas prioritarias están: la historia de la interpretación, los intérpretes en conflictos bélicos, los nuevos desarrollos en interpretación en los servicios públicos, los intérpretes como personajes de ficción (cine y literatura), el multilingüismo y el diálogo intercultural.

### 6.- Competencias a adquirir

|   |
|---|
| <b>Básicas/Generales.</b>   |
| Conocimiento de las bases científicas de la investigación aplicada a la interpretación.<br>Conocimiento de los métodos de investigación aplicados a los distintos objetos de estudio.   |
| <b>Específicas.</b>   |
| Competencia documental en el campo de la investigación en interpretación.<br>Recuperación y selección de información pertinente para un tema específico de estudio a partir de un abanico amplio de recursos especializados.<br>Análisis crítico y síntesis de la información obtenida.<br>Capacidad de aplicar de forma práctica las competencias generales a la investigación sobre un tema específico de estudios de interpretación. |
| <b>Transversales.</b>   |
| Trabajo en equipo<br>Competencia comunicativa, escrita y oral, para la presentación de los resultados de la investigación en un formato adecuado para su divulgación.   |

## 7.- Metodologías docentes

El trabajo en el aula se estructura en varios módulos de cuatro sesiones cada uno en torno a una línea de investigación concreta.

Se combina en todos ellos el método expositivo con la resolución de ejercicios prácticos asignados a los estudiantes en grupos de trabajo.

En la primera parte del curso el trabajo práctico consistirá: a) fases de lectura y recopilación de información sobre un tema concreto de investigación a partir de las orientaciones de los profesores y b) fases de puesta en común en formato de seminario de los resultados de esas lecturas.

La segunda parte del curso consistirá en la elaboración de un proyecto colectivo de investigación sobre un tema convenido entre los alumnos y el profesor, en el que se aplicarán las herramientas metodológicas adquiridas durante las distintas sesiones, con vistas a la presentación de los resultados de forma oral y también escrita.

## 8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

## 9.- Recursos

|  |
|--|
| <b>Libros de consulta para el alumno</b>   |
| ALONSO ARAGUÁS, I. (2008) "Historia, historiografía e interpretación. Propuestas para una historia de la mediación lingüística oral", en PEGENAUTE, L. et al. (eds.) <i>La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Vol. II</i> . Barcelona: PPU/AIETI, 427-438.   |
| ALONSO ARAGUÁS, I. et. al. (2012) "Las fuentes para la historia de la interpretación: algunos ejemplos prácticos", en VV.AA. (eds.) <i>Traducir en la frontera</i> . Granada: Atrio. CD-Rom. También en: <a href="http://tv.uvigo.es/gl/serial/610.html">http://tv.uvigo.es/gl/serial/610.html</a> |

|                                       | Horas dirigidas por el profesor |                        | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|---------------------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
|                                       | Horas presenciales.             | Horas no presenciales. |                           |               |
| Actividades introductorias            | 5                               |                        |                           |               |
| Sesiones magistrales                  | 4                               |                        |                           |               |
| Eventos científicos                   |                                 |                        |                           |               |
| Prácticas                             | - En aula                       |                        |                           |               |
|                                       | - En el laboratorio             |                        |                           |               |
|                                       | - En aula de informática        |                        |                           |               |
|                                       | - De campo                      |                        |                           |               |
|                                       | - De visualización (visu)       |                        |                           |               |
| Practicum                             |                                 |                        |                           |               |
| Prácticas externas                    |                                 |                        |                           |               |
| Seminarios                            | 10                              |                        |                           |               |
| Exposiciones                          |                                 |                        | 15                        |               |
| Debates                               |                                 |                        | 5                         |               |
| Tutorías                              | 6                               |                        |                           |               |
| Actividades de seguimiento online     |                                 |                        | 10                        |               |
| Preparación de trabajos               | 10                              |                        | 70                        |               |
| Trabajos                              |                                 |                        |                           |               |
| Resolución de problemas               | 10                              |                        |                           |               |
| Estudio de casos                      |                                 |                        |                           |               |
| Foros de discusión                    |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas objetivas tipo test           |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas objetivas de preguntas cortas |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas de desarrollo                 | 5                               |                        |                           |               |
| Pruebas prácticas                     |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas orales                        |                                 |                        |                           |               |
| <b>TOTAL</b>                          | <b>50</b>                       |                        | <b>100</b>                | <b>150</b>    |

BAIGORRI JALÓN, J. (2006) "Perspectives on the History of Interpretation: Research Proposals", en BASTIN, G.L. & BANDIA, P.F. (eds.) *Charting the Future of Translation History*. Ottawa: University of Ottawa Press, 101-110.

BAIGORRI, J. (2010) "Wars, languages and the roles of interpreters". En: *Les liaisons dangereuses: Langues, traduction, interprétation*. Beyrouth: Université Saint-Joseph, Coll. Sources Cibles, 173-204.

BAIGORRI JALÓN, J. (2015) "The History of the Interpreting Profession". En MIKKELSON, H. – JOURDENAIS, R. (eds.) *The Routledge Handbook of Interpreting*. London/New York: Routledge, 11-28.

FERNÁNDEZ-OCAMPO, A. – WOLF, M. (Eds.) (2014) *Framing the interpreter in conflict. Towards a visual perspective*. London/New York: Routledge.

GARZONE, G., VIEZZI (2003), M. *Interpreting in the 21<sup>st</sup> Century: Challenges and opportunities*. Amsterdam/New York: J. Benjamins.

GILE, D. (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses de l'Université de Lille.

GILE, D. (2014). "Institutional, Social and Policy Aspects of Research into Interpreting", en BARRANCO-DROEGE, R. et al. (eds.) *Quality in interpreting widening the scope*. Vol. 1. Granada: Comares, 1-14.

GRUPO ALFAQUEQUE (2010). *Los límites de Babel. Ensayos sobre la comunicación entre lenguas y culturas*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert.

HALE, S. & NAPIER, J. (2013) *Research Methods in Interpreting. A Practical Resource*. London/New York: Bloomsbury.

HALE, S. (2006). "Themes and methodological issues in Court Interpreting research", *Linguistica Antverpiensia*, nº 5, 206-227.

HARI, D. (2009). *The Translator. A Memoir*. New York: Random House.

HERTOG, E. & VAN DER BEER, B. (2006). "Tacking Stock: Research and Methodology in Community Interpreting", *Linguistica Antverpiensia*, nº 5, 11-17.

INGHILLERI, M. & HARDING, S.-A. (2010) (eds). *The Translator* 16 (2). Número monográfico sobre traducción e interpretación en conflictos.

LUCARELLI, L. (2011). "Conference and remote-interpreting: a new turning point?", en *A/IC* webpage, <http://aiic.net/page/3590/conference-and-remote-interpreting-a-new-turning-point/lang/1> [20 abril 2015].

MIKKELSON, H.M. (2014). "Evolution of Public Services Interpreter Training in the U.S.", *FITISPos International Journal*, vol.1, nº1.

MOSER-MERCER, B. & BALI, G. (2008). "Interpreting in zones of crisis and war", en *A/IC* webpage. <http://aiic.net/page/2979/interpreting-in-zones-ofcrisis-and-war/lang/1> [20 abril 2015]

ORTEGA ARJONILLA, E. & SAN GINÉS AGUILAR, P. (2013). "Bibliografía especializada sobre traducción e interpretación: la colección Interlingua de la Editorial Comares de Granada (1996-2013)", *Entreculturas*, nº 6, 209-241.

PÖCHHACKER, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Londres, Routledge.

PÖCHHACKER, F. (2006). "Research and methodology in healthcare interpreting", *Linguistica Antverpiensia*, nº 5, 135-159.

VALERO-GARCÉS, C. (2014) *Reconsiderando ética e ideología en situaciones de conflicto*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá. [CD-Rom]

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: *Interpreting*, *Meta*, *Target*, *Sendebarr*, *Trans*, *REDIT*, *Monti*.

Consulta de referencias en la base de datos BITRA y en el portal ALFINTRA, entre otros.

Portales especializados en interpretación en servicios públicos, como *Critical Link* y *Red Comunica*.

## 10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

### Consideraciones Generales

Se comprobará la adquisición de las bases del método científico.

### Criterios de evaluación

Rigor científico.

Capacidad de someter a crítica científica las propuestas de investigación.

Participación activa en las actividades propuestas y en la presentación de resultados.

### Instrumentos de evaluación

| Trabajos presentados en clase y trabajo de investigación final  |  |              |
|---|--|--------------|
| METODOLOGIAS DE EVALUACION  |  |              |
| Metodología   | Tipo de prueba a emplear                                 | calificación |
| Ejecución de trabajos en grupo y proyectos individuales en clase  | Presentaciones orales o escritas de las tareas asignadas | 45%          |
| Trabajo de fin de curso   | Trabajo escrito con posible defensa oral                 | 55%          |
|   |  | __%          |
|   |  | __%          |
|   |  | __%          |
|   | Total  | 100%         |
| Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):   |  |              |
| Recomendaciones para la evaluación.   |  |              |
| La participación activa en las actividades presenciales y el cumplimiento de las tareas encomendadas de trabajo autónomo son fundamentales para un buen aprovechamiento de la asignatura. |  |              |
| Recomendaciones para la recuperación.   |  |              |
| Remediar los defectos en el planteamiento, metodología y presentación de los trabajos escritos y trabajos prácticos.  |  |              |

### 11.- Organización docente semanal

| SEMANA | Nº de horas Sesiones teóricas | Nº de horas Sesiones prácticas | Nº de horas Exposiciones y Seminarios | Nº de horas Tutorías Especializadas | Nº de horas Control de lecturas obligatorias | Evaluaciones presenciales/ No presenciales | Otras Actividades |
|--------|-------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|--|--|-------------------|
| 1      |                               |                                |                                       |                                     |  |  |                   |
| 2      | 2                             |                                |                                       |                                     |  |  |                   |
| 3      | 2                             |                                |                                       |                                     |  |  |                   |
| 4      |                               | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 5      |                               | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 6      | 2                             |                                | 2                                     | 2                                   |  |  |                   |
| 7      | 2                             |                                |                                       |                                     |  | 1  |                   |
| 8      |                               | 2                              | 2                                     |                                     |  | 1  |                   |
| 9      |                               | 2                              |                                       |                                     |  | 1  |                   |
| 10     |                               | 2                              | 2                                     | 2                                   |  |  |                   |
| 11     | 2                             |                                |                                       |                                     |  |  |                   |
| 12     | 2                             |                                | 2                                     |                                     |  |  |                   |
| 13     | 2                             |                                |                                       |                                     |  | 1  |                   |
| 14     |                               |                                | 2                                     | 2                                   |  | 1  |                   |
| 15     |                               |                                |                                       |                                     |  | 2  |                   |
| 16     |                               |                                |                                       |                                     |  |  |                   |
| 17     |                               |                                |                                       |                                     |  | 3  |                   |
| 18     |                               |                                |                                       |                                     |  |  |                   |

## INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA PORTUGUÉS

### 1.- Datos de la Asignatura

|                    |                                      |   |       |              |     |
|--------------------|--------------------------------------|---|-------|--------------|-----|
| Código             | 101496                               | Plan  | Grado | ECTS         | 4,5 |
| Carácter           | Optativa – itinerario interpretación | Curso   | 4º    | Periodicidad | 2T  |
| Área               | Interpretación                       |   |       |              |     |
| Departamento       | Traducción e Interpretación          |   |       |              |     |
| Plataforma Virtual | Plataforma:                          | Moodle  |       |              |     |
|                    | URL de Acceso:                       | <a href="https://moodle.usal.es/">https://moodle.usal.es/</a> |       |              |     |

### Datos del profesorado

|                      |                             |           |                        |
|----------------------|-----------------------------|-----------|------------------------|
| Profesor Coordinador | Elena Palacio               | Grupo / s | 1                      |
| Departamento         | Traducción e Interpretación |           |                        |
| Área                 | Interpretación              |           |                        |
| Centro               | Traducción y Documentación  |           |                        |
| Despacho             | 20                          |           |                        |
| Horario de tutorías  | Por determinar              |           |                        |
| URL Web              |                             |           |                        |
| E-mail               | elenapalacio@usal.es        | Teléfono  | 923.294 580, ext. 3098 |

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

### 2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

|   |
|---|
| Bloque formativo al que pertenece la materia  |
| Itinerario de Interpretación  |
| Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.                  |
| Profundización de las técnicas de consecutiva y simultánea de una tercera lengua de trabajo |
| Perfil profesional.   |
| Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales                      |

### 3.- Recomendaciones previas

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado

Los alumnos que cursen esta asignatura, enmarcada en el itinerario de interpretación deberán haber cursado las asignaturas de *Fundamentos de interpretación* y de *Iniciación a la interpretación simultánea*, por lo que se empezará desde el primer día de clase con prácticas en el laboratorio.

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Modalidades de Interpretación

#### Asignaturas que son continuación

Modalidades de interpretación

### 4.- Objetivos de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar y su relación con las competencias Básicas/Generales, Específicas y Transversales que se reflejan en el epígrafe 6.  
Consolidar la técnica de la interpretación simultánea de francés a español.

### 5.- Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos.

Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación.

Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

Asimismo, se trabajarán aspectos culturales de los diferentes países que componen la CPLP: Portugal, Brasil, los PALOPs, Timor Oriental y Macao. Se trabajará principalmente con discursos en portugués de Portugal y, en menor medida, en portugués de Brasil.

### 6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

**Básicas/Generales.**

Capacidad de documentarse sobre un tema general o especializado y de elaborar discursos.  
Capacidad de gestionar un discurso oral especializado en cabina y con toma de notas.

**Específicas.**

Perfeccionamiento de las técnicas de interpretación consecutiva y simultánea.  
Perfeccionamiento de las técnicas de traducción a la vista.  
Capacidad de adaptarse a las distintas variedades lingüísticas y registros de los idiomas de trabajo -extranjero(s) y materno(s)-.

**Transversales.**

Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.  
Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

**7.- Metodologías docentes**

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) y que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

**8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes**

|                                       | Horas dirigidas por el profesor |                        | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|---------------------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
|                                       | Horas presenciales.             | Horas no presenciales. |                           |               |
| Actividades introductorias            |                                 |                        |                           |               |
| Sesiones magistrales                  |                                 |                        |                           |               |
| Eventos científicos                   |                                 |                        |                           |               |
| Prácticas                             | - En aula                       |                        |                           |               |
|                                       | - En el laboratorio             | 50                     |                           |               |
|                                       | - En aula de informática        |                        |                           |               |
|                                       | - De campo                      |                        |                           |               |
|                                       | - De visualización (visu)       |                        |                           |               |
| Practicum                             |                                 |                        |                           |               |
| Prácticas externas                    |                                 |                        | 40                        |               |
| Seminarios                            |                                 |                        |                           |               |
| Exposiciones                          | 4                               |                        |                           |               |
| Debates                               |                                 |                        |                           |               |
| Tutorías                              | 4                               |                        |                           |               |
| Actividades de seguimiento online     |                                 |                        | 4                         |               |
| Preparación de trabajos               |                                 |                        | 12                        |               |
| Trabajos                              |                                 |                        |                           |               |
| Resolución de problemas               |                                 |                        | 4                         |               |
| Estudio de casos                      |                                 |                        |                           |               |
| Foros de discusión                    |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas objetivas tipo test           |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas objetivas de preguntas cortas |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas de desarrollo                 |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas prácticas                     |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas orales                        | 2                               |                        |                           |               |
| <b>TOTAL</b>                          | <b>60</b>                       |                        | <b>60</b>                 | <b>120</b>    |

## 9.- Recursos

### Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.

JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.

SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, París 1968.

SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, París 1989.

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: Interpreting, Meta, Target, Sendebare, Trans, REDIT, ENTRECULTURAS, Puentes. Speech repository de la DG-Interpretación de la Unión Europea, ORCIT y SCIC-Train.

## 10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

### Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

### Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

### Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados  
Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)  
Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.

### METODOLOGIAS DE EVALUACION

| Metodología          | Tipo de prueba a emplear | calificación |
|----------------------|--------------------------|--------------|
|                      |                          |              |
| Prueba final de peso |                          | 50 %         |
| Evaluación continua  |                          | 50 %         |
|                      |                          | __%          |
|                      |                          | __%          |
|                      | Total                    | 100%         |

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.

**Recomendaciones para la recuperación.**

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

**11.- Organización docente semanal**

| SEMANA | Nº de horas Sesiones teóricas | Nº de horas Sesiones prácticas | Nº de horas Exposiciones y Seminarios | Nº de horas Tutorías Especializadas | Nº de horas Control de lecturas obligatorias | Evaluaciones presenciales/ No presenciales | Otras Actividades |
|--------|-------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|--|--|-------------------|
| 1      |                               | 4                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 2      |                               | 4                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 3      |                               | 4                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 4      |                               | 4                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 5      |                               | 4                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 6      |                               | 4                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 7      |                               | 4                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 8      |                               | 2                              |                                       |                                     |  | 2  |                   |
| 9      |                               | 4                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 10     |                               | 4                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 11     |                               | 4                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 12     |                               | 4                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 13     |                               | 4                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 14     |                               | 4                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 15     |                               | 2                              |                                       |                                     |  | 2  |                   |
| 16     |                               |                                |                                       |                                     |  |  |                   |
| 17     |                               |                                |                                       |                                     |  |  |                   |
| 18     |                               |                                |                                       |                                     |  |  |                   |

## TRADUCCIÓN LITERARIA (PRIMERA/SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS)

### 1.- Datos de la Asignatura

|                    |                             |                |         |              |                           |
|--------------------|-----------------------------|----------------|---------|--------------|---------------------------|
| Código             | 104619                      | Plan           |         | ECTS         | 3                         |
| Carácter           | Optativa                    | Curso          | 3º y 4º | Periodicidad | Semestral<br>(semestre 2) |
| Área               | Traducción e Interpretación |                |         |              |                           |
| Departamento       | Traducción e Interpretación |                |         |              |                           |
| Plataforma Virtual | Plataforma:                 | Studium        |         |              |                           |
|                    | URL de Acceso:              | moodle.usal.es |         |              |                           |

### Datos del profesorado

|                      |  |           |              |
|----------------------|--|-----------|--------------|
| Profesor Coordinador | M. Carmen África Vidal Claramonte      | Grupo / s | 1            |
| Departamento         | Traducción e Interpretación            |           |              |
| Área                 | Traducción e Interpretación            |           |              |
| Centro               | Facultad de Traducción y Documentación |           |              |
| Despacho             | 21                                     |           |              |
| Horario de tutorías  |  |           |              |
| URL Web              |  |           |              |
| E-mail               | africa@usal.es                         | Teléfono  | 923 29 45 80 |

### 2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

**Bloque formativo al que pertenece la materia**

Teoría y Práctica de la Traducción

**Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.**

Especialización en traducción literaria.

**Perfil profesional.**

Esta asignatura permite la adquisición de las competencias necesarias en el perfil profesional especializado en literatura para el que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte.

**3.- Recomendaciones previas**

Asignaturas que se recomienda haber cursado: Fundamentos de la traducción

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente: ninguna

Asignaturas de las que son continuación: ninguna

Se trata de una asignatura con contenidos orientados a la práctica literaria de la traducción, por lo cual para la consolidación de dichos contenidos resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de los objetivos fijados en la asignatura.

**4.- Objetivos de la asignatura**

El principal objetivo de la asignatura es reflexionar sobre la traducción literaria en contacto directo con el mundo en el que está inserta. La contextualización de los textos, tanto originales como traducidos, será un elemento clave del curso, así como el análisis de los elementos culturales e ideológicos de los textos. El objetivo final de la asignatura es dar al alumno un método de trabajo general para enfrentarse a la traducción de cualquier tipo de traducción literaria.

**5.- Contenidos**

1. ¿Para qué sirve la literatura?
2. Metodología y análisis de la traducción literaria. La importancia del contexto. La relación de la literatura del siglo XX con la cultura.

3. Aplicación a casos prácticos: a) la traducción de la literatura modernista inglesa, b) la traducción de la literatura experimental, c) la literatura y los conflictos en el siglo XXI: de la *world literature* a la literatura en lengua inglesa tras el 11S.
4. El traductor como personaje de ficción literaria.
5. El novelista traductor: las autotraducciones y la equivalencia.
4. Conclusiones: ¿para qué sirve la traducción literaria en la era de la globalización?

## 6.- Competencias

### Específicas.

Competencia para desarrollar una actividad traductora sistemática, basada en el conocimiento teórico y en el conocimiento de las técnicas y estrategias de traducción más adecuadas para cada situación comunicativa, modalidad de traducción y tipo de texto: saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos.

### Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción. Adaptabilidad a las nuevas situaciones.

## 7.- Metodologías

### Presenciales:

La presencialidad de la asignatura corresponde al 45% de las horas totales, entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. Estas actividades incluyen explicaciones magistrales y actividades prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, en función del número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se realizarán todo tipo de tareas y ejercicios para lograr la adquisición de las competencias planteadas.

Los alumnos podrán acudir a tutorías en los horarios correspondientes de la profesora.

### No presenciales:

Elaboración de trabajos, lectura de bibliografía, estudio personal y traducciones.

|  |
|--|
|  |
|--|

## 8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

|                                       | Horas dirigidas por el profesor |                        | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|---------------------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
|                                       | Horas presenciales.             | Horas no presenciales. |                           |               |
| Actividades introductorias            | 23                              |                        |                           |               |
| Sesiones magistrales                  |                                 |                        |                           |               |
| Eventos científicos                   |                                 |                        |                           |               |
| Prácticas                             | - En aula                       | 19                     |                           |               |
|                                       | - En el laboratorio             |                        |                           |               |
|                                       | - En aula de informática        |                        |                           |               |
|                                       | - De campo                      |                        |                           |               |
|                                       | - De visualización (visu)       |                        |                           |               |
| Practicum                             |                                 |                        |                           |               |
| Prácticas externas                    |                                 |                        |                           |               |
| Seminarios                            |                                 |                        |                           |               |
| Exposiciones                          |                                 |                        |                           |               |
| Debates                               |                                 |                        |                           |               |
| Tutorías                              |                                 |                        |                           |               |
| Actividades de seguimiento online     |                                 |                        |                           |               |
| Preparación de trabajos               |                                 |                        |                           |               |
| Trabajos                              |                                 |                        |                           |               |
| Resolución de problemas               |                                 |                        |                           |               |
| Estudio de casos                      |                                 |                        |                           |               |
| Foros de discusión                    |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas objetivas tipo test           |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas objetivas de preguntas cortas |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas de desarrollo                 | 2                               |                        |                           |               |
| Pruebas prácticas                     |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas orales                        |                                 |                        |                           |               |
| TOTAL                                 |                                 |                        |                           |               |

## 9.- Recursos

### Libros de consulta para el alumno

- Baker, Mona (2006) *Translation and Conflict* (Londres: Routledge).
- Bassnett, Susan, y André Lefevere (1998) *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation* (Clevedon: Multilingual Matters).
- Bourdieu, Pierre (1985) *¿Qué significa hablar?* (Madrid: Akal).
- Cronin, Michael (2006) *Translation and Identity* (Londres y Nueva York: Routledge).
- Hermans, Theo (1999) *Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained* (Manchester: St. Jerome).
- Lefevere, André (1992) *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* (Londres y Nueva York: Routledge).

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Eco, Umberto (2008 [2003]) *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción* (Barcelona: Lumen). Trad. Helena Lozano.
- Hatim, Basil e Ian Mason (1997) *The Translator as Communicator* (Manchester: St. Jerome).
- Salama-Carr, Myriam (2007) (ed.) *Translating and Interpreting Conflict* (Ámsterdam: Rodopi).
- Snell-Hornby, Mary (2006) *The Turns of Translation Studies* (Ámsterdam: John Benjamins).
- Spivak, Gayatri Chakravorty (1993) “The Politics of Translation”, *Outside in the Teaching Machine* (Londres: Routledge).
- Tymoczko, Maria (2007) *Enlarging Translation, Empowering Translators* (Manchester: St. Jerome).
- Tymoczko, Maria y Edwin Gentzler (2002) (eds) *Translation and Power* (Amherst y Boston: University of Massachusetts Press).

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de los conocimientos impartidos en el aula por el profesor y la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.

Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta la capacidad del alumno de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y su competencia a la hora de saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto y situaciones traductorales.

Instrumentos de evaluación

La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de los trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y, en su caso, el examen de la asignatura.

Recomendaciones para la evaluación.

Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.

Recomendaciones para la recuperación.

Véase el apartado anterior.

**11.- Organización docente semanal \*\***

| SEMANA | Nº de horas Sesiones teórico-prácticas | Nº de horas Tutorías Especializadas | Nº de horas Control de lecturas obligatorias | Evaluaciones presenciales/ No presenciales | Otras Actividades |
|--------|--|-------------------------------------|--|--|-------------------|
| 1      | 3                                      |                                     |  |  |                   |
| 2      | 3                                      |                                     |  |  |                   |
| 3      | 2                                      | 1                                   |  |  |                   |
| 4      | 3                                      |                                     |  |  |                   |
| 5      | 3                                      |                                     |  |  |                   |
| 6      | 3                                      |                                     |  |  |                   |
| 7      | 2                                      | 1                                   |  |  |                   |
| 8      |  |                                     |  | 1,5  |                   |
| -      |  |                                     |  |  | Trabajo final     |

\*La profesora responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte.

\* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

**\*\*IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

**TRADUCCIÓN LITERARIA ALEMÁN, 1ª o 2ª LENGUA EXTRANJERA****NOMBRE DE LA ASIGNATURA****1.- Datos de la Asignatura**

|                    |                             |   |      |              |            |
|--------------------|-----------------------------|---|------|--------------|------------|
| Código             | 104642                      | Plan  | 2010 | ECTS         | 6          |
| Carácter           | OPTATIVA                    | Curso   | 4º   | Periodicidad | CUATRIMEST |
| Área               | TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN |   |      |              |            |
| Departamento       | TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN |   |      |              |            |
| Plataforma Virtual | Plataforma:                 | MOODLE  |      |              |            |
|                    | URL de Acceso:              | <a href="https://moodle.usal.es/">https://moodle.usal.es/</a> |      |              |            |

**Datos del profesorado**

|                      |  |           |              |
|----------------------|--|-----------|--------------|
| Profesor Coordinador | CARLOS FORTEA                          | Grupo / s | 1            |
| Departamento         | TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN            |           |              |
| Área                 | TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN            |           |              |
| Centro               | FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN |           |              |
| Despacho             | 41                                     |           |              |
| Horario de tutorías  |  |           |              |
| URL Web              |  |           |              |
| E-mail               | fortea@usal.es                         | Teléfono  | 923 29 45 80 |

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

**2.- Sentido de la materia en el plan de estudios**

|   |
|---|
| Bloque formativo al que pertenece la materia  |
| 8º semestre   |
| Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.  |
| Perfil profesional.   |
| Profesionales de la traducción cuyo ámbito de trabajo vaya a ser el sector editorial en la forma específica de la traducción literaria. |

### 3.- Recomendaciones previas

Haber superado todas las asignaturas de traducción de la 1ª o 2ª lengua extranjera cursadas en los semestres anteriores.

### 4.- Objetivos de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar

- Capacidad para traducir textos destinados al sector editorial
- Capacidad para participar en los procesos propios del sector editorial (corrección, edición, difusión, promoción)
- Capacidad para desenvolverse profesionalmente en los ámbitos propios del sector editorial (negociación de contratos, utilización de recursos auxiliares, marco jurídico).

### 5.- Contenidos

Indíquense los contenidos preferiblemente estructurados en Teóricos y Prácticos. Se pueden distribuir en bloques, módulos, temas o unidades.

Teóricos:

Bloque 1:

El sector editorial. Importancia en el sistema económico español. El sector editorial como ámbito de trabajo.

Bloque 2:

Las peculiaridades del sector editorial respecto a otros ámbitos de la traducción.

Modos de trabajo propios del sector editorial

Bloque 3:

El proceso editorial

Bloque 4

Tipos de texto en traducción literaria

Prácticos:

Bloque 1:

Traducción de textos literarios. Los principales géneros.

Bloque 2:

Traducción de textos literarios. Los subgéneros.

Bloque 3:

Traducción de textos literarios. La literatura infantil y juvenil

Traducción de textos literarios. Los clásicos

## 6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CExx1, CTyy2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

### Específicas.

CE001 Capacidad de entender textos del ámbito mencionado en la primera lengua extranjera.

CE002 Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción.

CE003 Capacidad de traducir los textos del ámbito mencionado de su primera lengua extranjera a su lengua materna.

### Transversales.

CT001 Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible.

CT002 Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.

CT003 Capacidad de adaptación a los modos de trabajo de cada sector

CT004 Capacidad de adaptación a los distintos formatos de trabajo

## 7.- Metodologías

Indíquense las metodologías de enseñanza-aprendizaje que se van a utilizar. Por ejemplo: Clase magistral, enseñanza basada en proyectos de aprendizaje, metodologías basadas en la investigación, metodología basada en problemas, estudios de casos, ofertas virtuales,...

- Imbricación absoluta de teoría y práctica. El número de clases magistrales se limitará a la exposición de aquellos aspectos generales en los que el estudiante tendrá que profundizar mediante investigación y trabajo autónomo. La metodología general del curso se dividirá por tanto en:
  - Clases presenciales basadas en la práctica tutelada.
  - Encargos de traducción
  - Pruebas presenciales
  - Tutorías

**8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes**

|                             | Horas dirigidas por el profesor |                        | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|-----------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
|                             | Horas presenciales.             | Horas no presenciales. |                           |               |
| Clases magistrales          |                                 |                        |                           |               |
| Clases prácticas            | 52                              |                        |                           |               |
| Seminarios                  |                                 |                        |                           |               |
| Exposiciones y debates      |                                 |                        |                           |               |
| Tutorías                    | 2                               |                        |                           |               |
| Actividades no presenciales |                                 |                        |                           |               |
| Preparación de trabajos     |                                 |                        | 94                        |               |
| Otras actividades           |                                 |                        |                           |               |
| Exámenes                    |                                 |                        |                           |               |
| <b>TOTAL</b>                | <b>54</b>                       |                        | <b>96</b>                 | <b>150</b>    |

**9.- Recursos****Libros de consulta para el alumno**

- Benítez, E., et al: El libro blanco de la traducción en España. Madrid (ACE Traductores), 1997.
- Franco Aixelá, Javier: La traducción condicionada de los nombres propios. Salamanca (Colegio de España), 2000.
- Grossman, Edith: Why translation matters. New Haven/London (Yale University Press), 2010.
- Landers, Clifford: Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon (Multilingual Matters), 2001.
- Marco Burillo, Josep: El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Barcelona (Eumo), 2002.
- Steiner, G.: Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción. México (Fondo de Cultura Económica), 1991.
- Sánchez, María T.: The Problems of Literary Translation. Berna (Peter Lang), 2009.

**Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.**

- Colección completa de la revista Vasos Comunicantes (1993-2010).

**10.- Evaluación**

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, aunque es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias que se evalúan.

**Consideraciones Generales**

Se establece como fórmula de evaluación la evaluación continua, apoyada en el número accesible de alumnos y la interacción constante.

**Criterios de evaluación**

Presencialidad:

|  |                                 |                     |
|--|---------------------------------|---------------------|
| Intervenciones en clase:<br>Prácticas<br>Práctica presencial   |                                 |                     |
| <b>Instrumentos de evaluación</b>  |                                 |                     |
| Los estudiantes realizarán un número variable de prácticas, en ningún caso inferior a 3, de las cuales al menos una se realizará en clase.<br>Se valorará la intervención en clase de los estudiantes como criterio esencial de valoración<br>La asistencia y preparación de las clases es imprescindible. |                                 |                     |
| <b>METODOLOGIAS DE EVALUACION</b>  |                                 |                     |
| <b>Metodología</b>   | <b>Tipo de prueba a emplear</b> | <b>calificación</b> |
| Presencialidad   |                                 | _10_%               |
| Intervenciones en clase  |                                 | _10_%               |
| Prácticas  | 3 entregas de textos            | _60_%               |
| Prueba presencial  | Traducción de 1 texto           | _20_%               |
|  |                                 |                     |
|  | Total                           | 100%                |
| Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):  |                                 |                     |
|  |                                 |                     |
| <b>Recomendaciones para la evaluación.</b>   |                                 |                     |
| Se recomienda a los alumnos mantener una actitud proactiva, interviniendo en clase y demostrando preparación de los textos encargados para el trabajo en el aula.  |                                 |                     |
| <b>Recomendaciones para la recuperación.</b>   |                                 |                     |
|  |                                 |                     |



## Localización II

### 1.- Datos de la Asignatura

|                    |                             |         |    |              |                 |
|--------------------|-----------------------------|---------|----|--------------|-----------------|
| Código             | 104643                      | Plan    |    | ECTS         | 3               |
| Carácter           | Optativa                    | Curso   | 4º | Periodicidad | 2º cuatrimestre |
| Área               | Traducción e Interpretación |         |    |              |                 |
| Departamento       | Traducción e Interpretación |         |    |              |                 |
| Plataforma Virtual | Plataforma:                 | Studium |    |              |                 |
|                    | URL de Acceso:              |         |    |              |                 |

### Datos del profesorado

|                      |   |           |           |
|----------------------|---|-----------|-----------|
| Profesor Coordinador | Jesús Torres del Rey  | Grupo / s | 1         |
| Departamento         | Traducción e Interpretación   |           |           |
| Área                 | Traducción e Interpretación   |           |           |
| Centro               | Facultad de Traducción y Documentación  |           |           |
| Despacho             | 24  |           |           |
| Horario de tutorías  | <a href="https://moodle.usal.es/course/view.php?id=5288">https://moodle.usal.es/course/view.php?id=5288</a> |           |           |
| URL Web              | <a href="http://diarium.usal.es/jtorres">http://diarium.usal.es/jtorres</a>                                 |           |           |
| E-mail               | <a href="mailto:jtorres@usal.es">jtorres@usal.es</a>  | Teléfono  | 923294580 |

|                      |   |           |           |
|----------------------|---|-----------|-----------|
| Profesor Coordinador | Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana                                      | Grupo / s | 1         |
| Departamento         | Informática y Automática  |           |           |
| Área                 | Lenguajes y Sistemas Informáticos                                       |           |           |
| Centro               | Facultad de Traducción y Documentación                                  |           |           |
| Despacho             | 1   |           |           |
| Horario de tutorías  |   |           |           |
| URL Web              | <a href="http://diarium.usal.es/codex">http://diarium.usal.es/codex</a> |           |           |
| E-mail               | <a href="mailto:aldana@usal.es">aldana@usal.es</a>                      | Teléfono  | 923294580 |

## 2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulo "Formación instrumental", aunque con fuerte vinculación con "Traducción especializada".

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Asignatura optativa de formación específica, que combina la formación instrumental a nivel avanzado con la traducción especializada (traducción de géneros electrónicos).

Perfil profesional.

Traductor. Gestor de proyectos. Localizador. Ingeniero de localización

## 3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

"Informática básica", "Recursos tecnológicos para la traducción", "Gestión terminológica y de proyectos" y "Localización" (fundamental)

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Postedición

Asignaturas que son continuación

## 4.- Objetivos de la asignatura

Profundizar en la localización (traducción, adaptación y gestión de procesos relacionados con productos y servicios digitales), tratando productos y procedimientos más avanzados (webs dinámicas, multimedia, programas informáticos de escritorio y sus ayudas interactivas, aplicaciones para móvil, videojuegos de escritorio y móvil, ingeniería de localización y estándares).

## 5.- Contenidos

- Localización de imágenes y productos multimedia
- Localización de ayudas de software
- Localización de webs dinámicas y gestores de contenidos
- Localización de software de escritorio y aplicaciones móviles
- Localización de videojuegos
- Ingeniería de localización y estándares

## 6.- Competencias a adquirir

### Básicas/Generales.

- Capacidad de aprendizaje autónomo

### Específicas.

- Competencia instrumental profesional
- Dominio de técnicas de procesamiento y gestión avanzada de la información lingüística
- Dominio de técnicas de traducción asistida por ordenador, localización, maquetación y gestión terminológica
- Comprensión y gestión de objetos lingüísticos avanzados y sus propiedades

### Transversales.

- Instrumentales: conocimiento de la estructura de objetos digitales avanzados y su funcionamiento básico
- Interpersonales: capacidad de trabajo en equipo, razonamiento crítico
- Sistémicas: capacidad de organización, iniciativa y liderazgo, capacidad de identificación de problemas y búsqueda de soluciones

## 7.- Metodologías docentes

### Presenciales

- Clases teórico-prácticas
- Seminarios (exposiciones, control de lecturas)
- Trabajo final de aplicación y defensa de metodología y resultados
- Otras: tutorías individuales o grupales, evaluaciones

### No presenciales

- Preparación y coordinación de seminarios, trabajos y demás prácticas individuales y en grupo
- Prácticas con herramientas de trabajo
- Participación en foros, glosarios, diarios/blogs y otras herramientas de comunicación
- Estudio personal y lectura documental

## 8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

|  |                           | Horas dirigidas por el profesor |                        | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|--|---------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
|  |                           | Horas presenciales.             | Horas no presenciales. |                           |               |
| Clases teórico-prácticas                             | - En aula                 |                                 |                        |                           |               |
|  | - En el laboratorio       |                                 |                        |                           |               |
|  | - En aula de informática  | 13                              |                        |                           | 13            |
|  | - De campo                |                                 |                        |                           |               |
|  | - De visualización (visu) |                                 |                        |                           |               |
| Estudio, repaso y ampliación de conceptos y técnicas |                           |                                 |                        | 20                        | 20            |
| Tutorías y consultas en foros                        |                           | 2                               | 2                      |                           | 4             |
| Tareas, ejercicios y talleres prácticos evaluables   |                           | 13                              | 8                      |                           | 21            |
| Exposiciones y control de lecturas                   |                           | 2                               | 2                      |                           | 4             |
| Trabajo final  |                           |                                 | 8                      | 5                         | 13            |
| <b>TOTAL</b>   |                           | <b>30</b>                       | <b>20</b>              | <b>25</b>                 | <b>75</b>     |

## 9.- Recursos

### Libros de consulta para el alumno

- Austermühl, Frank (2001) *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St Jerome.
- Bowker, Lynne (2002) *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Chandler, Heather Maxwell; Deming, Stephanie O'Malley (2011). *The Game Localization Handbook*. 2nd Edition. Sudbury, MA: Jones & Bartlett.
- Cronin, Michael (2012) *Translation in the Digital Age*. London & New York: Routledge.
- Díaz Fouces, Óscar; García González, Marta (eds.) (2008) *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.
- Dohler, Per N. (1997) "Facets of Software Localization. A Translator's View". *Translation Journal*, 1 (1). Disponible en: <http://accurapid.com/journal/softloc.htm>
- Esselink, Bert (2000) *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Fernández García, Juan Rafael (2006) Monográficos "La traducción del software libre". *Linux Magazine*, 19, 20, 21, 22, 23.
- Gutiérrez y Restrepo, E.; Martínez Normand, L. (2010) "Localisation and Web Accessibility". *Tradumàtica*, 8. Disponible en: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num8/articles/10/10art.htm>
- Jiménez Crespo, Miguel A. (2013) *Translation and Web Localization*. London & New York: Routledge.
- MacDonald, Matthew (2005) *Creating Web Sites*. Sebastopol: O'Reilly.
- Mata Pastor, Manuel (2005) "Localización y traducción de contenidos web". En: Detlef Reineke, pp. 187-252.
- Mata Pastor, Manuel (2009) "Algunas pautas para el tratamiento de imágenes y contenido gráfico" (I y II). *Entreculturas*, 1, pp. 513-569.
- O'Hagan, Minako; Ashworth, David (2002) *Translation-Mediated Communication in a Digital World. Facing the Challenges of Globalization and Localization*. Clevedon: Multilingual Matters.

O'Hagan, Minako; Mangiron, Carme (2013) *Game Localization. Translating for the Global Digital Entertainment Industry*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Oliver, A., Moré J. y Climent, S (coord.) (2008): *Traducción y tecnologías*. Barcelona: UOC.

Quah, C.K. (2006) *Translation and Technology*. New York: Palgrave Macmillan.

Reineke, Detlef (ed.) (2005) *Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart.

Savage, T.M.; Vogel, K.E. (2009) *An Introduction to Digital Multimedia*. Sudbury, MA: Jones & Bartlett.

Savourel, Yves (2001) *XML Internationalization and Localization*. Indianapolis: SAMS.

Torres del Rey, Jesús; Rodríguez V. de Aldana, Emilio (2014) "La localización de webs dinámica: objetos, métodos, presente y futuro". *The Journal of Specialised Translation (JoSTrans)*, no. 21. Disponible en: [http://www.jostrans.org/issue21/art\\_torres\\_rodrigue.php](http://www.jostrans.org/issue21/art_torres_rodrigue.php)

Wolff, Friedel (2011) *La localización al servicio de un cambio sostenible*. Trans. Lucía Morado Vázquez y Silvia Rodríguez Vázquez. Translate.org.za/ANloc. Disponible en: <http://www.africanlocalisation.net/foss-localisation-manual>

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

EcoloMedia: *Games Localisation*. Disponible en: <http://ifk-kurse.fh-flensburg.de/ecolomedia/index.php?id=98&L=0>

*La linterna del traductor*. Número especial sobre localización de Juan José Arevalillo en el nº 8: <http://traduccion.rediris.es/8/index.htm>

*Multilingual Computing & Technology*. Accesible en: <http://www.multilingual.com>. Guías especiales.

*Tradumàtica*. Disponible en <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/>.

## 10.- Evaluación

### Consideraciones Generales

Se valorará la consecución de las competencias anteriormente indicadas, manteniendo un equilibrio entre aspectos conceptuales, instrumentales, interpersonales (trabajo en grupo y gestión de proyectos) y de autorreflexión.

### Criterios de evaluación

- Realización habitual de ejercicios de localización y evaluación
- Debate sobre lecturas introductorias
- Trabajo de localización de software, videojuego o web
- Exposición sobre lecturas/herramientas/procedimientos

### Instrumentos de evaluación

- Prácticas y ejercicios virtuales en Studium
- Seminarios y exposiciones
- Prueba de demostración de aprendizaje de conocimientos y técnicas empleadas

| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Foros de discusión en Studium</li> <li>• Trabajo final</li> </ul>   |  |              |
|--|--|--------------|
| METODOLOGIAS DE EVALUACION   |  |              |
| Metodología  | Tipo de prueba a emplear   | calificación |
| Evaluación continua y cooperativa  | Tareas y Talleres de entrega y evaluación (Studium)                    | 60 %         |
| Proyecto   | Trabajo final de aplicación y defensa de la metodología y el resultado | 30 %         |
| Reflexión teórico-metodológica   | Debates y exposiciones   | 10 %         |
|  | Total  | 100%         |
| Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):  |  |              |
| Recomendaciones para la evaluación.  |  |              |
| Seguimiento continuado de las tareas, consulta y experimentación autónomas, y colaboración con los compañeros. Se valorará muy positivamente a aquellos alumnos que busquen diferenciarse (mediante reflexión y trabajo adicional con lecturas, productos, metodologías o herramientas relacionados o análogos a los vistos en clase, y que plasmen en el foro planteando cuestiones novedosas o respondiendo a otras) y aquellos que colaboren con sus compañeros (mediante los talleres, formulación de preguntas y dudas razonadas y razonables y las respuesta a otros compañeros, y trabajos y exposición en equipo). |  |              |
| Recomendaciones para la recuperación.  |  |              |
| Las mismas que para la evaluación.   |  |              |

## 11.- Organización docente semanal

| SEMANA | Nº de horas Sesiones teórico-prácticas | Nº de horas Seminarios/seguimiento online | Nº de horas Tutorías Especializadas |
|--------|--|---|-------------------------------------|
| 1      | 2                                      |   |                                     |
| 2      | 2                                      |   |                                     |
| 3      | 2                                      |   |                                     |
| 4      | 2                                      |   |                                     |
| 5      | 2                                      |   |                                     |
| 6      | 2                                      |   |                                     |
| 7      | 2                                      |   |                                     |
| 8      | 2                                      |   |                                     |
| 9      | 2                                      |   |                                     |
| 10     | 2                                      | 2   | 2                                   |
| 11     | 2                                      |   |                                     |
| 12     | 2                                      |   |                                     |
| 13     | 2                                      |   |                                     |
| 14     |  |   |                                     |
| 15     |  |   |                                     |
| 16     |  |   |                                     |
| 17     |  |   |                                     |
| 18     |  |   |                                     |

## Postedición

### 1.- Datos de la Asignatura

|                    |                             |         |    |              |                 |
|--------------------|-----------------------------|---------|----|--------------|-----------------|
| Código             | 104644                      | Plan    |    | ECTS         | 3               |
| Carácter           | Optativa                    | Curso   | 4º | Periodicidad | 2º cuatrimestre |
| Área               | Traducción e Interpretación |         |    |              |                 |
| Departamento       | Traducción e Interpretación |         |    |              |                 |
| Plataforma Virtual | Plataforma:                 | Studium |    |              |                 |
|                    | URL de Acceso:              |         |    |              |                 |

### Datos del profesorado

|                      |   |           |           |
|----------------------|---|-----------|-----------|
| Profesor Coordinador | Jesús Torres del Rey  | Grupo / s | 1         |
| Departamento         | Traducción e Interpretación   |           |           |
| Área                 | Traducción e Interpretación   |           |           |
| Centro               | Facultad de Traducción y Documentación  |           |           |
| Despacho             | 24  |           |           |
| Horario de tutorías  | <a href="https://moodle.usal.es/course/view.php?id=5288">https://moodle.usal.es/course/view.php?id=5288</a> |           |           |
| URL Web              | <a href="http://diarium.usal.es/jtorres">http://diarium.usal.es/jtorres</a>                                 |           |           |
| E-mail               | <a href="mailto:jtorres@usal.es">jtorres@usal.es</a>  | Teléfono  | 923294580 |

|                      |   |           |           |
|----------------------|---|-----------|-----------|
| Profesor Coordinador | Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana                                      | Grupo / s | 1         |
| Departamento         | Informática y Automática  |           |           |
| Área                 | Lenguajes y Sistemas Informáticos                                       |           |           |
| Centro               | Facultad de Traducción y Documentación                                  |           |           |
| Despacho             | 1   |           |           |
| Horario de tutorías  |   |           |           |
| URL Web              | <a href="http://diarium.usal.es/codex">http://diarium.usal.es/codex</a> |           |           |
| E-mail               | <a href="mailto:aldana@usal.es">aldana@usal.es</a>                      | Teléfono  | 923294580 |

## 2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulo "Formación instrumental", aunque con fuerte vinculación con "Traducción especializada".

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Asignatura optativa de formación específica, con componentes vinculados con los recursos tecnológicos para la traducción, la gestión de proyectos y la traducción y revisión de textos.

Perfil profesional.

Traductor. Revisor. Gestor de proyectos. Localizador. Ingeniero de localización

## 3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

"Informática básica", "Recursos tecnológicos para la traducción", "Gestión terminológica y de proyectos" y Lengua española III y IV

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas de traducción especializada. Localización II

Asignaturas que son continuación

## 4.- Objetivos de la asignatura

Descubrir un nicho laboral cada vez más pujante, el de la postedición de contenido traducido automáticamente. Aprender sus principios teóricos y metodológicos, y practicar esta modalidad de traducción. Formarse una opinión equilibrada sobre la traducción automática y sus posibilidades presentes y futuras y sobre el potencial laboral y creativo del proceso de postedición. Reforzar procesos de análisis y preparación de recursos e instrumentos tecnológicos.

## 5.- Contenidos

- Modelos de traducción automática.
- Adquisición y construcción de corpus bilingües y monolingües, y glosarios.
- Proceso de creación de un sistema de traducción automática a partir de corpus
- Métodos de evaluación estructurada humana y automática.
- Preedición, lenguaje controlado y reaprendizaje.

- Técnicas de postedición.

## 6.- Competencias a adquirir

### Básicas/Generales.

- Capacidad de aprendizaje y experimentación autónomo

### Específicas.

- Competencia instrumental profesional
- Dominio de técnicas de procesamiento y gestión avanzada de la información lingüística
- Dominio de gestión de corpus
- Dominio de técnicas de revisión (postedición) de contenido traducido automáticamente.
- Conocimiento de modelos y metodologías de los sistemas de traducción automática.
- Dominio de técnicas de pre y post procesado lingüístico.

### Transversales.

- Instrumentales: aprender a aplicar métodos sistemáticos para el trabajo en ordenador con grandes cantidades de ficheros y ficheros de gran tamaño
- Interpersonales: capacidad de trabajo en equipo, razonamiento crítico
- Sistémicas: capacidad de organización, iniciativa y liderazgo, capacidad de identificación de problemas y búsqueda de soluciones

## 7.- Metodologías docentes

### Presenciales

- Clases teórico-prácticas
- Prácticas con exposición
- Evaluación entre pares en clase
- Otras: tutorías individuales o grupales, evaluaciones

### No presenciales

- Preparación de trabajos y demás prácticas individuales y en grupo
- Prácticas con herramientas de trabajo
- Participación en foros, glosarios, diarios/blogs y otras herramientas de comunicación

- Estudio personal y lectura documental
- Evaluación entre pares

## 8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

|  |                           | Horas dirigidas por el profesor |                        | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|--|---------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
|  |                           | Horas presenciales.             | Horas no presenciales. |                           |               |
| Clases teórico-prácticas                             | - En aula                 |                                 |                        |                           |               |
|  | - En el laboratorio       |                                 |                        |                           |               |
|  | - En aula de informática  | 16                              |                        |                           | 16            |
|  | - De campo                |                                 |                        |                           |               |
|  | - De visualización (visu) |                                 |                        |                           |               |
| Estudio, repaso y ampliación de conceptos y técnicas |                           |                                 |                        | 13                        | 13            |
| Tutorías y consultas en foros                        |                           | 1                               | 4                      |                           | 5             |
| Tareas, ejercicios y talleres prácticos evaluables   |                           | 10                              | 16                     |                           | 26            |
| Prueba final   |                           | 3                               |                        | 12                        | 15            |
| <b>TOTAL</b>   |                           | <b>30</b>                       | <b>20</b>              | <b>30</b>                 | <b>75</b>     |

## 9.- Recursos

### Libros de consulta para el alumno

Fiederer, Rebecca; O'Brien, Sharon (2009): " Quality and Machine Translation: A realistic objective?". *JoSTrans. The Journal of Specialised Translation*, 11.  
En línea: [http://www.jostrans.org/issue11/art\\_fiederer\\_obrien.php](http://www.jostrans.org/issue11/art_fiederer_obrien.php)

Giménez Linares, J.A. (2009): *Empirical Machine Translation and its Evaluation*. Madrid: SEPLN.

Guerberof, Anna (2009). "Productivity and Quality in MT Post-Editing". *MT Archive*. En línea: <http://www.mt-archive.info/MTS-2009-Guerberof.pdf>.

Hearne, M.; Way, A (2011): "Statistical Machine Translation: A Guide for Linguists and Translators". *Language and Linguistics Compass*, 5 (5), pp. 205-226. En línea: <http://www.computing.dcu.ie/~away/CA446/SMTforLinguists.pdf>

Koehn, P. (2008): *Statistical Machine Translation*. Cambridge: Cambridge University Press.

Meer, J. (2005): "Different Approaches to Machine Translation: A brief history of the development of language technologies". *Multilingual Computing & Technology*, April/May 2005, 16 (3). En línea: <https://www.multilingual.com/articleDetail.php?id=1082>

Mesa-Lao, Bartolomé (2013): "Introduction to Post-Editing: The CasMaCat GUI". *SEECAT Project*. En línea: [http://bridge.cbs.dk/projects/seecat/material/hand-out\\_post-editing\\_bmesa-lao.pdf](http://bridge.cbs.dk/projects/seecat/material/hand-out_post-editing_bmesa-lao.pdf)

- O'Brien, Sharon (2012): "Towards a Dynamic Quality Evaluation Model for Translation". *JoSTrans. The Journal of Specialised Translation*, 17. En línea: [http://www.jostrans.org/issue17/art\\_obrien.php](http://www.jostrans.org/issue17/art_obrien.php).
- Parra Escartín, P. (2011): "Historia de la traducción automática". *La Linterna del Traductor*, 6, Diciembre 2011. En línea: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n6/traduccion-automatica.html>
- Rico, Celia (2012): "A Flexible Decision Tool for Implementing Post-editing Guidelines". *Localisation Focus. The International Journal of Localisation*, 11 (1), pp. 54-66. En línea: [http://www.localisation.ie/sites/default/files/resources/locfocus/issues/LocalisationFocusVol11Issue1\\_online\\_0.pdf](http://www.localisation.ie/sites/default/files/resources/locfocus/issues/LocalisationFocusVol11Issue1_online_0.pdf)
- Sánchez-Martínez, F. (2012): "Motivos del creciente uso de traducción automática seguida de posesición". *Tradumàtica*, 10, pp. 150-156. En línea: <http://www.dlsi.ua.es/~fsanchez/pub/pdf/sanchez-martinez12b.pdf>

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Brunette, Louise, ed. (2013): "Special issue on Machine translation and the Working Methods of Translators". *JoSTrans. The Journal of Specialised Translation*, 19. En línea: [http://www.jostrans.org/issue19/issue19\\_toc.php](http://www.jostrans.org/issue19/issue19_toc.php)
- Fuente, Rubén de la; Sánchez Gijón, Pilar (2012). Número especial: "Posedición: ¿cambio de paradigma?". *Tradumàtica*, 10. En línea: <http://revistes.uab.cat/tradumatica/issue/view/n10>
- O'Brien, Sharon (2010): " Introduction to Post-Editing: Who, What, How and Where to Next? ". *AMTA 2010*. En línea: <http://amta2010.amtaweb.org/AMTA/papers/6-01-ObrienPostEdit.pdf>
- TAUS (2013): "Pautas para la postedición de traducción automática". Trad.: iDISC. *Thinktank/Resources/Best Practices*. En línea: <https://www.taus.net/think-tank/best-practices/postedit-best-practices/machine-translation-post-editing-guidelines-spanish>.

## 10.- Evaluación

### Consideraciones Generales

Se valorará la consecución de las competencias anteriormente indicadas, manteniendo un equilibrio entre aspectos conceptuales, instrumentales, interpersonales (trabajo en grupo y gestión de proyectos) y de autorreflexión.

### Criterios de evaluación

- Realización habitual de ejercicios
- Debate sobre lecturas introductorias y temas concretos
- Participación en la evaluación de compañeros
- Adquisición demostrada de técnicas y conceptos básicos

### Instrumentos de evaluación

- Prácticas y ejercicios virtuales en Studium

| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Seminarios y exposiciones</li> <li>• Foros de discusión en Studium</li> <li>• Prueba final teórica y práctica</li> </ul>  |   |              |
|--|---|--------------|
| METODOLOGIAS DE EVALUACION   |   |              |
| Metodología  | Tipo de prueba a emplear                            | calificación |
| Evaluación continua  | Tareas y Talleres de entrega y evaluación (Studium) | 30 %         |
| Participación analítica y crítica  | Evaluación entre pares                              | 15 %         |
|  | Debates y exposiciones                              | 15 %         |
| Pruebas con tiempo limitado  | Examen teórico-práctica                             | 40%          |
|  | Total   | 100%         |
| Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):  |   |              |
| <b>Recomendaciones para la evaluación.</b><br>Seguimiento continuado de las tareas, consulta y experimentación autónomas, y colaboración con los compañeros. Se valorará muy positivamente a aquellos alumnos que busquen diferenciarse (mediante reflexión y trabajo adicional con lecturas, productos, metodologías o herramientas relacionados o análogos a los vistos en clase, y que plasmen en el foro planteando cuestiones novedosas o respondiendo a otras) y aquellos que colaboren con sus compañeros (mediante los talleres, formulación de preguntas y dudas razonadas y razonables y las respuesta a otros compañeros, y trabajos y exposición en equipo). |   |              |
| <b>Recomendaciones para la recuperación.</b><br>Las mismas que para la evaluación.   |   |              |

## 11.- Organización docente semanal

| SEMANA | Nº de horas Sesiones teórico-prácticas | Nº de horas Seminarios/seguimiento online | Nº de horas Tutorías Especializadas | Prueba teórico-práctica |
|--------|--|---|-------------------------------------|-------------------------|
| 1      | 2                                      | 4   | 1                                   |                         |
| 2      | 2                                      |   |                                     |                         |
| 3      | 2                                      |   |                                     |                         |
| 4      | 2                                      |   |                                     |                         |
| 5      | 2                                      |   |                                     |                         |
| 6      | 2                                      |   |                                     |                         |
| 7      | 2                                      |   |                                     |                         |
| 8      | 2                                      |   |                                     |                         |
| 9      | 2                                      |   |                                     |                         |
| 10     | 2                                      |   |                                     |                         |
| 11     | 2                                      |   |                                     |                         |
| 12     | 2                                      |   |                                     |                         |
| 13     | 2                                      |   |                                     |                         |
| 14     |  |   |                                     |                         |
| 15     |  |   |                                     |                         |
| 16     |  |   |                                     |                         |
| 17     |  |   |                                     |                         |
| 18     |  |   |                                     |                         |
|        |  |   |                                     | 3                       |

## Postedición

### 1.- Datos de la Asignatura

|                    |                             |         |    |              |                 |
|--------------------|-----------------------------|---------|----|--------------|-----------------|
| Código             | 104644                      | Plan    |    | ECTS         | 3               |
| Carácter           | Optativa                    | Curso   | 4º | Periodicidad | 2º cuatrimestre |
| Área               | Traducción e Interpretación |         |    |              |                 |
| Departamento       | Traducción e Interpretación |         |    |              |                 |
| Plataforma Virtual | Plataforma:                 | Studium |    |              |                 |
|                    | URL de Acceso:              |         |    |              |                 |

### Datos del profesorado

|                      |   |           |           |
|----------------------|---|-----------|-----------|
| Profesor Coordinador | Jesús Torres del Rey  | Grupo / s | 1         |
| Departamento         | Traducción e Interpretación   |           |           |
| Área                 | Traducción e Interpretación   |           |           |
| Centro               | Facultad de Traducción y Documentación  |           |           |
| Despacho             | 24  |           |           |
| Horario de tutorías  | <a href="https://moodle.usal.es/course/view.php?id=5288">https://moodle.usal.es/course/view.php?id=5288</a> |           |           |
| URL Web              | <a href="http://diarium.usal.es/jtorres">http://diarium.usal.es/jtorres</a>                                 |           |           |
| E-mail               | <a href="mailto:jtorres@usal.es">jtorres@usal.es</a>  | Teléfono  | 923294580 |

|                      |   |           |           |
|----------------------|---|-----------|-----------|
| Profesor Coordinador | Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana                                      | Grupo / s | 1         |
| Departamento         | Informática y Automática  |           |           |
| Área                 | Lenguajes y Sistemas Informáticos                                       |           |           |
| Centro               | Facultad de Traducción y Documentación                                  |           |           |
| Despacho             | 1   |           |           |
| Horario de tutorías  |   |           |           |
| URL Web              | <a href="http://diarium.usal.es/codex">http://diarium.usal.es/codex</a> |           |           |
| E-mail               | <a href="mailto:aldana@usal.es">aldana@usal.es</a>                      | Teléfono  | 923294580 |

## 2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulo "Formación instrumental", aunque con fuerte vinculación con "Traducción especializada".

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Asignatura optativa de formación específica, con componentes vinculados con los recursos tecnológicos para la traducción, la gestión de proyectos y la traducción y revisión de textos.

Perfil profesional.

Traductor. Revisor. Gestor de proyectos. Localizador. Ingeniero de localización

## 3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

"Informática básica", "Recursos tecnológicos para la traducción", "Gestión terminológica y de proyectos" y Lengua española III y IV

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas de traducción especializada. Localización II

Asignaturas que son continuación

## 4.- Objetivos de la asignatura

Descubrir un nicho laboral cada vez más pujante, el de la postedición de contenido traducido automáticamente. Aprender sus principios teóricos y metodológicos, y practicar esta modalidad de traducción. Formarse una opinión equilibrada sobre la traducción automática y sus posibilidades presentes y futuras y sobre el potencial laboral y creativo del proceso de postedición. Reforzar procesos de análisis y preparación de recursos e instrumentos tecnológicos.

## 5.- Contenidos

- Modelos de traducción automática.
- Adquisición y construcción de corpus bilingües y monolingües, y glosarios.
- Proceso de creación de un sistema de traducción automática a partir de corpus
- Métodos de evaluación estructurada humana y automática.
- Preedición, lenguaje controlado y reaprendizaje.

- Técnicas de postedición.

## 6.- Competencias a adquirir

### Básicas/Generales.

- Capacidad de aprendizaje y experimentación autónomo

### Específicas.

- Competencia instrumental profesional
- Dominio de técnicas de procesamiento y gestión avanzada de la información lingüística
- Dominio de gestión de corpus
- Dominio de técnicas de revisión (postedición) de contenido traducido automáticamente.
- Conocimiento de modelos y metodologías de los sistemas de traducción automática.
- Dominio de técnicas de pre y post procesado lingüístico.

### Transversales.

- Instrumentales: aprender a aplicar métodos sistemáticos para el trabajo en ordenador con grandes cantidades de ficheros y ficheros de gran tamaño
- Interpersonales: capacidad de trabajo en equipo, razonamiento crítico
- Sistémicas: capacidad de organización, iniciativa y liderazgo, capacidad de identificación de problemas y búsqueda de soluciones

## 7.- Metodologías docentes

### Presenciales

- Clases teórico-prácticas
- Prácticas con exposición
- Evaluación entre pares en clase
- Otras: tutorías individuales o grupales, evaluaciones

### No presenciales

- Preparación de trabajos y demás prácticas individuales y en grupo
- Prácticas con herramientas de trabajo
- Participación en foros, glosarios, diarios/blogs y otras herramientas de comunicación

- Estudio personal y lectura documental
- Evaluación entre pares

## 8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

|  |                           | Horas dirigidas por el profesor |                        | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|--|---------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
|  |                           | Horas presenciales.             | Horas no presenciales. |                           |               |
| Clases teórico-prácticas                             | - En aula                 |                                 |                        |                           |               |
|  | - En el laboratorio       |                                 |                        |                           |               |
|  | - En aula de informática  | 16                              |                        |                           | 16            |
|  | - De campo                |                                 |                        |                           |               |
|  | - De visualización (visu) |                                 |                        |                           |               |
| Estudio, repaso y ampliación de conceptos y técnicas |                           |                                 |                        | 13                        | 13            |
| Tutorías y consultas en foros                        |                           | 1                               | 4                      |                           | 5             |
| Tareas, ejercicios y talleres prácticos evaluables   |                           | 10                              | 16                     |                           | 26            |
| Prueba final   |                           | 3                               |                        | 12                        | 15            |
| <b>TOTAL</b>   |                           | <b>30</b>                       | <b>20</b>              | <b>30</b>                 | <b>75</b>     |

## 9.- Recursos

### Libros de consulta para el alumno

Fiederer, Rebecca; O'Brien, Sharon (2009): " Quality and Machine Translation: A realistic objective?". *JoSTrans. The Journal of Specialised Translation*, 11.  
En línea: [http://www.jostrans.org/issue11/art\\_fiederer\\_obrien.php](http://www.jostrans.org/issue11/art_fiederer_obrien.php)

Giménez Linares, J.A. (2009): *Empirical Machine Translation and its Evaluation*. Madrid: SEPLN.

Guerberof, Anna (2009). "Productivity and Quality in MT Post-Editing". *MT Archive*. En línea: <http://www.mt-archive.info/MTS-2009-Guerberof.pdf>.

Hearne, M.; Way, A (2011): "Statistical Machine Translation: A Guide for Linguists and Translators". *Language and Linguistics Compass*, 5 (5), pp. 205-226. En línea: <http://www.computing.dcu.ie/~away/CA446/SMTforLinguists.pdf>

Koehn, P. (2008): *Statistical Machine Translation*. Cambridge: Cambridge University Press.

Meer, J. (2005): "Different Approaches to Machine Translation: A brief history of the development of language technologies". *Multilingual Computing & Technology*, April/May 2005, 16 (3). En línea: <https://www.multilingual.com/articleDetail.php?id=1082>

Mesa-Lao, Bartolomé (2013): "Introduction to Post-Editing: The CasMaCat GUI". *SEECAT Project*. En línea: [http://bridge.cbs.dk/projects/seecat/material/hand-out\\_post-editing\\_bmesa-lao.pdf](http://bridge.cbs.dk/projects/seecat/material/hand-out_post-editing_bmesa-lao.pdf)

- O'Brien, Sharon (2012): "Towards a Dynamic Quality Evaluation Model for Translation". *JoSTrans. The Journal of Specialised Translation*, 17. En línea: [http://www.jostrans.org/issue17/art\\_obrien.php](http://www.jostrans.org/issue17/art_obrien.php).
- Parra Escartín, P. (2011): "Historia de la traducción automática". *La Linterna del Traductor*, 6, Diciembre 2011. En línea: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n6/traduccion-automatica.html>
- Rico, Celia (2012): "A Flexible Decision Tool for Implementing Post-editing Guidelines". *Localisation Focus. The International Journal of Localisation*, 11 (1), pp. 54-66. En línea: [http://www.localisation.ie/sites/default/files/resources/locfocus/issues/LocalisationFocusVol11Issue1\\_online\\_0.pdf](http://www.localisation.ie/sites/default/files/resources/locfocus/issues/LocalisationFocusVol11Issue1_online_0.pdf)
- Sánchez-Martínez, F. (2012): "Motivos del creciente uso de traducción automática seguida de posesición". *Tradumàtica*, 10, pp. 150-156. En línea: <http://www.dlsi.ua.es/~fsanchez/pub/pdf/sanchez-martinez12b.pdf>

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Brunette, Louise, ed. (2013): "Special issue on Machine translation and the Working Methods of Translators". *JoSTrans. The Journal of Specialised Translation*, 19. En línea: [http://www.jostrans.org/issue19/issue19\\_toc.php](http://www.jostrans.org/issue19/issue19_toc.php)
- Fuente, Rubén de la; Sánchez Gijón, Pilar (2012). Número especial: "Posedición: ¿cambio de paradigma?". *Tradumàtica*, 10. En línea: <http://revistes.uab.cat/tradumatica/issue/view/n10>
- O'Brien, Sharon (2010): " Introduction to Post-Editing: Who, What, How and Where to Next? ". *AMTA 2010*. En línea: <http://amta2010.amtaweb.org/AMTA/papers/6-01-ObrienPostEdit.pdf>
- TAUS (2013): "Pautas para la postedición de traducción automática". Trad.: iDISC. *Thinktank/Resources/Best Practices*. En línea: <https://www.taus.net/think-tank/best-practices/postedit-best-practices/machine-translation-post-editing-guidelines-spanish>.

## 10.- Evaluación

### Consideraciones Generales

Se valorará la consecución de las competencias anteriormente indicadas, manteniendo un equilibrio entre aspectos conceptuales, instrumentales, interpersonales (trabajo en grupo y gestión de proyectos) y de autorreflexión.

### Criterios de evaluación

- Realización habitual de ejercicios
- Debate sobre lecturas introductorias y temas concretos
- Participación en la evaluación de compañeros
- Adquisición demostrada de técnicas y conceptos básicos

### Instrumentos de evaluación

- Prácticas y ejercicios virtuales en Studium

| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Seminarios y exposiciones</li> <li>• Foros de discusión en Studium</li> <li>• Prueba final teórica y práctica</li> </ul>  |   |              |
|--|---|--------------|
| METODOLOGIAS DE EVALUACION   |   |              |
| Metodología  | Tipo de prueba a emplear                            | calificación |
| Evaluación continua  | Tareas y Talleres de entrega y evaluación (Studium) | 30 %         |
| Participación analítica y crítica  | Evaluación entre pares                              | 15 %         |
|  | Debates y exposiciones                              | 15 %         |
| Pruebas con tiempo limitado  | Examen teórico-práctica                             | 40%          |
|  | Total   | 100%         |
| Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):  |   |              |
| <b>Recomendaciones para la evaluación.</b><br>Seguimiento continuado de las tareas, consulta y experimentación autónomas, y colaboración con los compañeros. Se valorará muy positivamente a aquellos alumnos que busquen diferenciarse (mediante reflexión y trabajo adicional con lecturas, productos, metodologías o herramientas relacionados o análogos a los vistos en clase, y que plasmen en el foro planteando cuestiones novedosas o respondiendo a otras) y aquellos que colaboren con sus compañeros (mediante los talleres, formulación de preguntas y dudas razonadas y razonables y las respuesta a otros compañeros, y trabajos y exposición en equipo). |   |              |
| <b>Recomendaciones para la recuperación.</b><br>Las mismas que para la evaluación.   |   |              |

## 11.- Organización docente semanal

| SEMANA | Nº de horas Sesiones teórico-prácticas | Nº de horas Seminarios/seguimiento online | Nº de horas Tutorías Especializadas | Prueba teórico-práctica |
|--------|--|---|-------------------------------------|-------------------------|
| 1      | 2                                      | 4   | 1                                   |                         |
| 2      | 2                                      |   |                                     |                         |
| 3      | 2                                      |   |                                     |                         |
| 4      | 2                                      |   |                                     |                         |
| 5      | 2                                      |   |                                     |                         |
| 6      | 2                                      |   |                                     |                         |
| 7      | 2                                      |   |                                     |                         |
| 8      | 2                                      |   |                                     |                         |
| 9      | 2                                      |   |                                     |                         |
| 10     | 2                                      |   |                                     |                         |
| 11     | 2                                      |   |                                     |                         |
| 12     | 2                                      |   |                                     |                         |
| 13     | 2                                      |   |                                     |                         |
| 14     |  |   |                                     |                         |
| 15     |  |   |                                     |                         |
| 16     |  |   |                                     |                         |
| 17     |  |   |                                     |                         |
| 18     |  |   |                                     |                         |
|        |  |   |                                     | 3                       |